

WILLEMANN'S

¿Quiere V. aprender
alemán?



WILLEMANN'S

¿Quiere usted
aprender alemán?

MANUAL DE LA CONVERSACIÓN ALEMANA



CASAS EDITORIALES

MAUCCI HERMANOS  MAUCCI HERM.^{OS} & HIJOS
MÉXICO (ciudad) BUENOS AIRES
Quarta de Tacuba N. 40 *Calle Rivadavia, 1435*

JOSE LOPEZ RODRIGUEZ

HABANA

Calle Obispo, 129 á 135

*Las mismas Casas Editoriales han publicado también
los manuales de conversación siguientes:*

¿Quiere V.^d aprender francés?

¿ Quiere V.^d aprender italiano?

¿ Quiere V.^d aprender inglés?

¿ Quiere V.^d aprender esperanto?



DOS PALABRAS

En el presente *Manual de la conversación alemana*, hemos procurado condensar, teniendo en cuenta los restringidos límites de un libro de esta naturaleza, lo que más necesita conocer la persona que saliendo por primera vez de España ó América latina, se dirige á un país donde el idioma alemán es el oficial, sin tener el menor conocimiento de la lengua, de modo que pueda salir de todos los compromisos que se le presenten, si llega á lograr retener en la memoria todas ó la mayoría de las palabras que figuran en esta obrita.

En ella hemos puesto al frente las reglas más generales y fijas de la pronunciación alemana, siguiendo luego una serie metódica de palabras sueltas cuyo conocimiento es más indispensable, y las frases de la conversación distribuidas por materias de una manera racional y ordenada. Millares de personas que han tomado como guía de sus conversaciones en alemán el método WILLEMANN'S, acreditan la bondad y superioridad del mismo sobre todos sus semejantes,

PRONUNCIACIÓN ALEMANA

La pronunciación alemana difiere tan poco de lo escrito, que sus reglas son elementalísimas y pocas. Lo esencial para leer bien el alemán es saber que existe un sonido diptongal *ei*, que se lee *ai*, v. gr.: *Leipzig=Laipzig*, y las vocales modificadas *ä*, *ö* y *ü* cuya pronunciación requiere la viva voz. Corresponden respectivamente á los sonidos franceses *e* abierta, diptongo *eu* y *u*.

PALABRAS

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
<i>Números.</i>	<i>Zalbegriſe.</i>	<i>Tzalbegriſe.</i>
Un cero.	Eine Null.	Ai'ne nul.
Un número.	Eine Nummer.	Ai'ne nu'mer.
Una unidad.	Eine Einheit.	Ai'n ai'njait.
Una cantidad.	Eine Menge.	Ai'ne mengue.
Una fracción.	Eine Bruch.	Ai'n bruj.
una fracción decimal.	Eine Decimalbruch.	ain dezima'lbruj.
Una suma.	Eine Addition.	Ai'ne adizion.
Una resta.	Eine Subtraction.	Ai'ne zubtrakzion.
Una multiplicación.	Eine Multiplication.	Ai'ne multiplika-zion.
Una división.	Eine Division.	Ai'ne difzion.
<i>Números cardinales.</i>	<i>Cardinalzahlen.</i>	<i>Kardinaltza'len.</i>
Uno.	Eins.	Ainz.
Dos.	Zwei.	Tzvai'.
Tres.	Drei.	Drai'.
Cuatro.	Vier.	Fir.
Cinco.	Fünf.	Fünf.
Seis.	Sechs.	Zexs.
Siete.	Sieben.	Zi'ben.
Ocho.	Acht.	Ajt.
Nueve.	Neun.	Noin.
Diez.	Zehn.	Tze'n.
Once.	Elf.	Elf (ailf).
Doce.	Zwölf.	Tzvölf.
Trece.	Dreizehn.	Drai'tzen.
Catorce.	Vierzehn.	Fir'tzen
Quince.	Fünfzehn.	Fünftzen.
Diez y seis.	Sechszehn.	Ze'jtzen.
Diez y siete.	Siebzehn.	Zi'btzen.
Diez y ocho.	Achtzehn.	A'jtzen.
Diez y nueve.	Neunzehn.	Noi'ntzen.
Veinte.	Zwanzig.	Tzava'ntzig.
Veintiuno.	Ein und zwanzig.	Ain und tzva'ntzig.
Veintidós.	Zwei und zwanzig.	Tzvai und tzva'ntzig.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Veintitrés.	Drei und zwanzig.	Drai und tzva'n-tzig.
Treinta.	Dreissig.	Drai'zig.
Cuarenta.	Vierzig.	Fir'tzig.
Cincuenta.	Fünfzig.	Fü'nftzig.
Sesenta.	Sechzig.	Ze'jtzig.
Setenta.	Siebzig.	Zi'btzig.
Setenta y uno.	Ein und siebzig	Ain und zi'btzig.
Setenta y dos.	Zwei und siebzig.	Tzvai und zi'btzig.
Ochenta.	Achtzig.	A'jtzig.
Noventa.	Neunzig.	Noi'ntzig.
Ciento.	Hundert.	Ju'ndert.
Quinientos.	Fünf hundert.	Fün'ju'ndert.
Quinientos veinte.	Fünf hundert und zwanzig,	Fün' ju'ndert und tzva'ntzig.
Mil.	Tausend.	Tau'zend.
Dos mil.	Twei tausend.	Tzvai tau'zend.
Cien mil.	Hundert tausend.	Jundert tau'zend.
Quinientos mil.	Fünfmal hundert tausend.	Fünfmal ju'ndert tauzend.
Un millón.	Eine milion.	Ai'ne milion.
Un billar, mil millones.	Eine miliarde.	Ai'ne miliarde.

Números ordinales.

Ordinalzahlen.

Ordinaltza'len.

El primero.	Der erste,	Der erzte.
El segundo.	Der zweite.	Der tzvaite.
El tercero.	Der dritte.	Der drite.
El cuarto.	Der vierte.	Der firte.
El quinto.	Der fünfte.	Der fünfte.
El sexto.	Der sechste.	Der sexte.
El séptimo.	Der siebente	Der zi'bente.
El octavo.	Der achte.	Der ajte.
El noveno; nono.	Der neunte.	Der nointe.
El décimo.	Der zehnte.	Der tze'nte.
El undécimo.	Der elfte (eilfte).	Der elfte (ailfte).
El duodécimo.	Der zwölfte.	Der tzwölfte.
El décimotercio.	Der dreizehnte.	Der drai'tzente.
El décimocuarto.	Der vierzehnte.	Der fir'tzente.
El décimoquinto.	Der fünfzehnte.	Der fünf-tzente.
El décimosexto.	Der sechzehnte.	Der ze'jzente.
El décimoséptimo.	Der siebzehnte.	Der zi'btzente.
El décimoctavo.	Der achtzehnte.	Der a'jtzente.
El décimonono.	Der neunzehnte.	Der noi'ntzente.
El vigésimo.	Der zwanzigste.	Der tzva'ntzigzte.
El vigésimo primero.	Der ein und zwanzigste.	Der ain und tzva'ntzigzte.
El trigésimo.	Der dreitzigste.	Der drai'tzigzte.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
El cuadragésimo.	Der vierzigste.	Der fir'tzigzte.
El quincuagésimo.	Der fünfzigste.	Der fü'nftzigzte.
El sexagésimo.	Der sechzigste.	Der se'jzigzte.
El septuagésimo.	Der siebzigste.	Der zi'btzigzte.
El octogésimo.	Der achtzigste.	Der a'jtzigzte.
El nonagésimo.	Der neunzigste.	Der noi'ntzigzte.
El centésimo.	Der hunderste.	Der ju'nderzte.
El milésimo.	Der tausendste.	Der tau'zendzte.
El millonésimo.	Der millionste.	Der milionzte.
El último.	Der letzte.	Der letzte.
<i>Números quebrados, colectivos y múltiples.</i>	<i>Bruch-Sammel- und Doppelungszahlen.</i>	<i>Brujza'len und doppelungtzza'len.</i>
La mitad.	Die Hälfte.	Di jälfte.
El tercio.	Das Drittel.	Daz dri'tel.
El cuarto.	Das Viertel.	Daz fir'tel.
Los tres cuartos.	Drei Viertel.	Drai fir'tel.
Los dos tercios.	Zwei Drittel.	Tzvai dri'tel.
Las tres séptimas partes.	Drei Siebentel.	Drai zi'bentel.
Las cuatro novenas partes.	Vier Neuntel.	Fir noi'ntel.
Un par, una pareja.	Ein Paar, <i>n.</i>	Ai'n par.
Una docena.	Ein Dutzend.	Ai'n du'tzend.
Media docena.	Ein halbes Dutzen.	Ai'n jalbez du'tzend.
Docena y media.	Anderthalb Dutzen.	A'ndertalb du'tzend.
Una gruesa, doce docenas.	Ein Grotz, zwölf Dutzend.	Ai'n groz, tzvölf du'tzend.
Una quincena.	Ein Mandel, <i>n.</i>	Ai'n ma'ndel.
Unos sesenta.	Ein Schock, <i>n.</i>	Ai'n sok.
Una centena, un ciento.	Ein Hundert, <i>n.</i>	Ai'n ju'ndert.
Un millar.	Ein Tausend, <i>n.</i>	Ai'n tau'zend.
Simple.	Einfach.	Ai'nfaj.
El doble.	Das Doppelte.	Daz do'pelte.
El triple.	Das Dreifache.	Daz drai'faje.
El cuádruplo.	Das Vierfache.	Daz fir'faje.
El quintuplo.	Das Fünffache.	Daz fü'nfaje.
El décuplo.	Das Zehnfache.	Daz tze'nfaje.
El céntuplo.	Das Hundertfache.	Daz ju'ndert-faje.
Una vez.	Einmal.	Ai'nmal.
Dos veces.	Zweimal.	Tzvai'mal.
Diez veces.	Zehnmal.	Tze'nmal.
Cien veces.	Hundertmal.	Ju'ndertmal.
Mil veces.	Tausendmal.	Tau'ndertmal.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

<i>Las estaciones.</i>	<i>Die Jahreszeiten.</i>	<i>Di ia' restza' ten.</i>
La primavera.	Der Frühling (Lenz).	Der frü'ling (lentz).
El verano.	Der Sommer.	Der zo'mer.
El otoño.	Der Herbst.	Der jerbzt.
El invierno.	Der Winter.	Der vi'nter.
<i>Los meses.</i>	<i>Die Monate.</i>	<i>Di mo'nate.</i>
Enero.	Januar.	Ia'nuar.
Febrero.	Februar.	Fe'bruar.
Marzo.	März.	Märtz.
Abril.	April.	April.
Mayo.	Mai.	Mai'.
Junio.	Juni.	Iuni.
Julio.	Juli.	Iuli.
Agosto.	August.	Auguzt.
Septiembre.	September.	Zepte'mber.
Octubre.	Oktober.	Okto'ber.
Noviembre.	November.	Nofe'mber.
Diciembre.	Dezember.	Detze'mber.
<i>Los días de la semana.</i>	<i>Die Tage.</i>	<i>Di tague.</i>
Domingo.	Sonntag.	Zo'ntag.
Lunes.	Montag.	Mo'ntag.
Martes.	Dienstag.	Di'nzttag.
Miércoles.	Mittwoch.	Mi'tvoj.
Jueves.	Donnerstag.	Do'nerzttag.
Viernes.	Freitag.	Frai'tag.
Sábado.	Samstag (Sonabend).	Za'mztag (zona-bend).
<i>Festidades.</i>	<i>Feste.</i>	<i>Feste.</i>
Día de año nuevo.	Der Neujahrstag.	Der noia'rzttag.
La pascua de reyes.	Der Dreikönigstag.	Der draikö'nigzttag.
El carnaval.	Das Carneval.	Daz karnefal.
La cuaresma.	Die Fastenzeit.	Di fa'ztentzait.
Domingo de ramos.	Palmsonntag.	Palmzo'ntag.
El viernes santo.	Charfreitag.	Karfrai'tag.
Pascuas.	Ostern.	O'ztern.
El día del Corpus.	Das Frohnleichnamfest.	Daz fronlai'jnamzfezt.
Todos los Santos.	Allerheiligen.	Alerjai'liguen.
Natividad.	Weihnachten.	Vai'najten.

ESPAÑOL.

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Colores.

Farben.

Farben.

Un color claro.
 Un color obscuro.
 El encarnado.
 Blanco.
 Azul.
 Moreno.
 Castaño.
 Carmesí.
 Escarlata.
 Gris, pardo.
 Amarillo.
 Negro.
 Naranjaado.
 Púrpura.
 Colorado.
 Rojo.
 Sombra.
 Verde.
 Morado.

Eine helle Farbe.
 Eine dunkle Farbe
 Das Hochroth.
 Weitz.
 Blau.
 Braun.
 Castanienbraun.
 Dunkelroth.
 Scarlachroth.
 Grau.
 Gelb.
 Schwarz.
 Dunkelgelb.
 Purpurn.
 Roth.
 Fuchsroth.
 Dunkel.
 Grün.
 Violett.

Ai'ne jele fa'rbe.
 Ai'ne dunkle farbe.
 Daz jojrot.
 Vaiz.
 Blau'.
 Braun.
 Kazta'nienbraun.
 Du'inkelrot.
 Scarlajrot.
 Grau'.
 Guelb.
 Svartz.
 Dunkelguelb.
 Pu'rpurn.
 Rot.
 Fuxrot.
 Du'inkel.
 Grün.
 Fiolet.

Tiempo.

Zeit.

Tzait.

Un siglo.
 Un año.
 Un mes.
 Una quincena.
 Una semana.
 Un día, una jornada.
 Una hora.
 Media hora.
 Un cuarto de hora.
 Un minuto.
 Un segundo.
 La mañana.
 La madrugada
 Mediodía, las doce.
 Las primeras horas de la tarde.
 La tarde y primeras horas de la noche.
 Hasta las doce de la noche.
 La noche.
 Media noche.
 Hoy.

Ein Jahrhundert.
 Ein Jahr.
 Ein Monat.
 Vierzehn Tage.
 Eine Woche.
 Ein Tag.
 Eine Stunde.
 Eine halbe Stunde.
 Eine Viertelstunde.
 Eine Minute.
 Eine Sekunde.
 Der Morgen
 Der Morgenzeit.
 Mittag.
 Nachmittag.
 Der Abend.
 Die Abendzeit.
 Nie Nacht.
 Mitternacht.
 Heute.

Ai'n ia'rjundert.
 Ai'n ia'r.
 Ain mo'nat.
 Fir'tzen tague.
 Ai'ne voje.
 Ai'n tag.
 Ai'ne stunde.
 Ai'ne jalbe stunde.
 Ai'ne fi'rtel-stunde.
 Ai'ne minute.
 Ai'ne zekunde.
 Der mo'rguen.
 Di mo'rguentzait.
 Mitag.
 Na'jmitag.
 Der a'bend.
 Di a'bendtzait.
 Di najt.
 Mi'ternajt.
 Joite.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Ayer.	Gestern.	Gue'ztern.
Anteayer.	Vorgestern.	Fo'rgueztern.
Mañana.	Morgen.	Mo'rguen.
Pasado mañana.	Uebermorgen.	Ubermo'rguen.
La vispera.	Der Vorabend.	Der fo'rabend.
<i>Los sentidos.</i>	<i>Die Sinne.</i>	<i>Di zine.</i>
La vista.	Das Gesicht.	Daz guezijt.
El oído.	Das Gehör.	Daz guejör.
El olfato.	Das Geruch	Der gueruj.
El gusto.	Das Geschmack.	Der guesmak.
El tacto.	Das Gefühl.	Daz guefü'l.
Un gesto.	Eine Geberde.	Ai'ne gueberde.
Una mirada.	Ein Blick.	Ai'n blik.
El sonido; el ruido.	Der Ton, der Lärm.	Der ton, der lärm.
El olor.	Der Gerucht.	Der gueruj.
El sabor.	Die Schuack haf- tigkeit.	Di sma'kjaftigkait.
El contacto.	Das Betasten.	Daz beta'zten.
La sensibilidad.	Das Empfindungs- vermögen.	Daz empfi'ndungz- fermögen.
<i>Cualidades y de- fectos; virtudes y vicios.</i>	<i>Eigenschaften; Fe- hler Tugendend und Laster.</i>	<i>Aiguensa'ften fe'- ler; tu'guenden und la'zter.</i>
La actividad.	Die Thatigkeit.	Di tä'tigkait.
La destreza.	Die Geschicklich- keit.	Di guesi'klikkait.
La afección.	Die Zuneigung.	Di tzu'naigung.
La ambición.	Der Ehrgeiz.	Der e'rgäiz.
La amistad.	Die Freundschaft.	Di froi'ndsaft.
El amor.	Die Liebe.	Di libe.
El amor propio.	Die Eingenliebe.	Di ai'guénlibe.
La apatía.	Die Stumpfsinnig- keit.	Di stu'mpfzinig- kait.
La audacia.	Die Kuhnheit.	Di kü'njait.
La avaricia.	Der Geiz.	Der gaiz.
La beneficencia.	Der Wohlthätig- keit.	Di vo'ltätigkait.
La bondad.	Die Güte.	Di güte.
La calumnia.	Die Verleumdung.	Di ferloi'mdung.
El capricho.	Die Laune.	Di laune.
El carácter.	Der Charakter.	Der kara'kter.
El disgusto.	Der Kummer.	Der ku'mer.
La cólera.	Der Zorn.	Der tzorn.
La compasión.	Das Mitleid.	Daz mi'tlaid.
La complacencia.	Die Gefälligkeit.	Di guefälligait.
La conducta.	Das Betragen.	Daz betra'guen.
La confianza.	Das Bertrauen.	Daz bertra'uen.

La conciencia.	Das Gewissen.	Daz guevi'zen.
La coquetería.	Das Gefallsucht.	Di guefa'lzujt.
La cordialidad.	Die Herzlichkeit.	Dí jer'zlijkait.
El aliento, el brio.	Der Muth.	Der mut.
El temor.	Die Furcht.	Di furjt.
La credulidad.	Die Leichtgläubig- keit.	Di laijtglöibigkait.
El crimen.	Das Verbrechen.	Daz ferbre'jen.
La crueldad.	Die Grausamkeit.	Di grau'zamkait.
La curiosidad.	Die Neugier.	Di noi'guir.
El desaliento.	Die Entmuthigung.	Di entmu'tigung.
El disgusto.	Der Ekel.	Der e'kel.
La delicadeza.	Das Zartgefühl.	Daz tza'rtguefül.
El despecho.	Der Aerger.	Der är'guer.
La desesperación.	Die Verzweiflung.	Di ferzvai'flung.
El deshonor.	Die Unehre.	Di u'neré.
El desinterés.	Die Uneigennützig- keit.	Di unaiguenü'zig- kait.
El deseo.	Der Wunsch.	Der vuns.
La desobediencia.	Der Ungehorsam.	Der unguejo'rzam.
La dignidad.	Die Würde.	Di vürde.
La discreción.	Die Verschwiegen- keit.	Di fersvi'guendjait.
El disimulo.	Die Verstellung.	Di ferste'lung.
El dolor.	Der Schmerz.	Der smerz.
La duda.	Der Zweifel.	Der tzvai'fel.
La economía.	Die Sparsamkeit.	Di sparsamkait.
El descaro.	Die Frechheit.	Di frej'ait.
El egoísmo.	Die Selbstsuch.	Di ze'lbzt-zujt.
La elocuencia.	Die Beredtsamkeit.	Di bere'dzamkait.
El fastidio.	Die Sangeweile.	Di sa'nguvaile.
La terquedad,	Der Eigensiu.	Der ai'guenziun.
El entusiasmo.	Die Begeisterung.	Di begai'zterung.
La envidia.	Der Neid.	Der naid.
La equidad.	Die Billigkeit.	Di bi'ligkait.
El error.	Der Irthum.	Der i'rtum.
La erudición.	Die Gelehrsamkeit.	Di guele'rzamkait.
La esperanza.	Die Hoffnung.	Di jo'fnung.
El ingenio.	Der Geist, der Witz.	Der gaizt, der vitz.
La estimación.	Die Achtung.	Di a'jtung.
El estudio.	Das Studium.	Daz stu'dium.
La exactitud.	Die Genauigkeit.	Di guenau'igkait.
La firmeza.	Die Festigkeit.	Di feztig-kait.
La adulación.	Die Schmeichelei.	Di smaijelai'.
La fe.	Der Glaube.	Der glaube.
La buena fe.	Die Aufrichtigkeit.	Di au'frijtigkait.
La franqueza.	Die Offenheit.	Di o'fenjait.
La frivolidad.	Die Leichtfertigkeit.	Di laij'tfertigkait.
La alegría.	Die Fröhlichkeit.	Di frölijkait.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

El genio.	Das Genie.	Daz guenie.
La gula.	Die Naschhaftigkeit.	Di na'sjaftigkait.
La habilidad.	Die Geschichlichkeit.	Di guesi'klijkait.
El odio.	Der Hatz.	Der jaz.
El honor.	Die Ehre.	Di e're.
La vergüenza.	Die Schande.	Di sande.
El buen humor.	Die gute Laune.	Di gute laune.
El mal humor.	Die üble Laune.	Di üble laune.
La idea.	Die Idee.	Di ide.
La ignominia.	Die Schmach.	Di smaj!
La ignorancia.	Die Unwissenheit.	Di u'nvizenjait.
La imaginación.	Die Einbildungskraft.	Di a'i'n bildungz-kraft.
La imbecilidad.	Die Einfältigkeit.	Di ai'nfältigkait.
La descortesía.	Die Unhöflichkeit.	Di unj'öflijkait.
La imparcialidad.	Die Unparteilichkeit.	Di u'npartailijkait.
La imprudencia.	Die Unvorsichtigkeit.	Di u'nforzijtigkait.
La impudencia.	Die Unverschämtheit.	Di u'nfersämtjait.
La deshonestidad.	Die Unzucht.	Di u'nzujt.
La incertidumbre.	Die Ungewitzheit.	Di u'nguevizjait.
La incredulidad.	Die Ungläublichkeit.	Di unglöi'blijkait.
La indignación.	Die Entrüstung.	Di entrü'ztung.
La indignidad.	Die Unwürdigkeit.	Di u'nvürdigkait.
La indiferencia.	Die Gleichgültigkeit.	Di glai'jgültigkait.
La infamia.	Der Frevel.	Der fre'fel.
La ingratitud.	Die Undankbarkeit.	Di u'ndankbarkait.
La iniquidad.	Die Ehrlosigkeit.	Di e'rlozigkait.
La inocencia.	Die Unschuld.	Di u'nsuld.
La inquietud.	Die Unruhe.	Di u'nru'e.
La insolencia.	Die Unverschämtheit.	Di u'nfersämtjait.
La indolencia.	Die Sorglosigkeit.	Di zo'rglozigkait.
La inteligencia.	Der Verstand.	Der ferstand.
El interés.	Das Interesse.	Daz interese.
La intimidación.	Die Vertraulichkeit.	Di fertrau'lijkait.
La intriga, el amañó.	Die Intrigue.	Di intri'güe.
Los celos.	Die Eifersucht.	Di ai'ferzujt.
El regocijo,	Die Freude.	Di froi'de.
La cobardía.	Die Feigheit.	Di fai'gjait.
La libertad.	Die Freiheit.	Di frai'jait.

La torpeza.	Die Unerfahrenheit.	Di u'nerfarenjait.
La malicia.	Die Arglist.	Di a'rglizt.
El desaseo.	Die Unsauberkeit.	Di u'nzauberkait.
La malevolencia.	Die Böswilligkeit.	Di bözviligkait.
Una manía.	Eine Manie.	Ai'ne mani'.
La maldad.	Die Bosheit.	Di bo'zjait.
La maledicencia.	Die Verleumdung.	Di ferloi'mdung.
La melancolía.	Die Schwermuth.	Di sve'rmut.
La memoria.	Das Gedächtnis.	Daz guedä'jtniz.
La mentira.	Die Lüge.	Di lü'gue.
El desprecio.	Die Verachtung.	Di fera'jtung.
La modestia.	Die Bescheidenheit.	Di besai'denjait.
La monomanía.	Die Monomanie.	Di monomani'.
La negligencia.	Die Nachlässigkeit.	Di na'jläziggkait.
La incuria.	Die Nachlässigkeit.	Di na'jläziggkait.
La ociosidad.	Der Müsiggang.	Der mü'zigang.
El orgullo.	Der Hochmuth.	Der jo'jmut.
La originalidad.	Die Eigenthümlichkeit.	Di ai'guentümligkait.
El olvido.	Die Bergessenheit.	Di bergue'zenjait.
La pereza.	Die Faulheit.	Di fau'ljait.
La parcialidad.	Die Parteilichkeit.	Di partai'lijkait.
La pasión.	Die Leidenschaft.	Di lai'densaft.
La paciencia.	Die Geduld.	Di gueduld.
La pena.	Die Mühe.	Di mü'e.
El pensamiento.	Der Gedanke.	Der guedanke.
La perseverancia.	Die Beharrlichkeit.	Di beja'rlijkait.
El miedo.	Die Furcht.	Di furjt.
La conmiseración.	Das Mitleid.	Daz mit'laid.
El placer.	Das Vergnügen.	Daz fergnü'guen.
La cortesía.	Die Höflichkeit.	Di jö'flijkait.
La preocupación.	Das Vorurtheil.	Daz fo'rurtail.
La presencia de espíritu.	Die Geistesgegenwart.	Di gaizte'zgue'guen'wart.
La presunción.	Der Eigendünkel.	Der ai'guendünkel.
La previsión.	Die Vorsicht.	Di fo'rzijt.
La probidad.	Die Redlichkeit.	Di re'dlijkait.
El aseo.	Die Reinlichkeit.	Di rai'nlijkait.
La prudencia.	Die Klugheit.	Di klu'gjait.
El pudor.	Die Scham.	Di sam.
La razón.	Die Vernunft.	Di fernunft.
El rencor.	Der Groll.	Der grol.
La gratitud.	Die Dankbarkeit.	Di da'nkbarkait.
La reflexión.	Die Ueberlegung.	Di überle'gung.
El remordimiento.	Der Gewissensbiss.	Der guevi'zenzbiz.
El arrepentimiento.	Die Reue.	Di ro'ie.
El resentimiento.	Das Nachgefühl.	Daz na'jguefü.
La cordura.	Die Weisheit.	Di vaizjait.

El conocimiento de mundo.	Die Lebensart.	Di le'benzart.
La simplicidad.	Die Einfachheit.	Di ai'nfajait.
La sobriedad.	Die Mässigkeit.	Di mä'zigkait.
El cuidado.	Die Sorgfalt.	Di zo'rgfalt.
La necedad.	D'e Dummheit.	Di du'mjait.
Un deseo.	Ein Wunsch.	Ain vuns.
La sospecha.	Der Verdacht.	Der ferdajt.
La estupidez.	Die Dummheit.	Di du'mjait.
La templanza.	Die Massigkeit.	Di ma'zigkait.
La timidez.	Die Furchtsamkeit.	Di furjt-zamkait.
La tranquilidad.	Die Ruhe.	Di ru'e.
La tristeza.	Die Traurigkeit.	Di trau'rigkait.
La vanidad.	Die Eitelkeit.	Di ai'telkait.
La venganza.	Die Rache.	Di raje.
La verdad.	Die Wahrheit.	Di var'jait.
La vigilancia.	Die Wachsamkeit.	Di va'jzamkait.
La voluntad.	Der Vile.	Der vile.
El celo.	Der Eifer.	Der ai'fer.
<i>Partes del cuerpo humano.</i>	<i>Teile des menschlichen Körpers.</i>	<i>Taile des me'ns lijen kör'pers.</i>
Los cabellos.	Die Haare.	Di jare.
La cabeza.	Der Kopf.	Der kopf.
La frente.	Die Stirn.	Di stirn.
El ojo; los ojos.	Das Auge; die Augen.	Daz au'gue, di au'guen.
Las pestañas.	Die Augenwimpern.	Di au'guenwim-pern
Las cejas.	Die Augenbrauen.	Di au'guenbrauen.
Los párpados.	Die Augenlieder.	Di au'genlider.
Las mejillas.	Die Wangen.	Di va'nguen.
La nariz.	Die Nase.	Di naze.
La ventana de la nariz.	Das Nasenloch.	Daz na'zenloj.
Las orejas.	Die Ohren.	Di o'ren.
La boca.	Der Mund.	Der mund.
Los dientes.	Die Zähne.	Di tzä'ne.
Las encías.	Das Zahnfleisch.	Daz tza'nfiäs.
Los labios.	Die Lippen.	Di li'pen.
La lengua.	Die Zunge.	Di tzu'ngue.
La barba.	Das Kinn.	Daz kin.
La mandíbula.	Der Kinnbacken.	Der ki'nbaken.
Las barbas.	Der Bart.	Der bart.
El cuello.	Der Hals.	Der jalz.
La garganta.	Die Kehle.	Di ke'le.
El hombro.	Die Schulter.	Di su'lter.
El sobaco.	Die Achsel.	Di a'xel.
Los brazos.	Die Arme.	Di arme.

El codo.	Der Ellbogen.	Der e'llbogen.
La mano.	Die Hand.	Di jand.
Los dedos.	Die Finger.	Di fin'guer.
Las uñas.	Die Nägel.	Di nä'guel.
El pecho.	Die Brust.	Di bruzt.
Una costilla.	Eine Rippe.	Ai'ne ripe.
El estómago.	Der Magen.	Der ma'guen.
Los costados.	Die Seiten.	Di zai'ten.
El vientre.	Der Bauch.	Der bauj.
La espalda.	Der Rücken.	Der rü'ken.
La ingle.	Die Leiste.	Di laizte.
El muslo.	Der Schenkel.	Der se'nkel.
La rodilla.	Das Knie.	Daz kni'.
La pierna.	Das Bein.	Daz bain.
La pantorrilla.	Die Wade.	Di vade.
El pie.	Der Fuss.	Der fuz.
La planta del pie.	Die Fußsohle.	Di fu'zole.
El talón.	Die Ferste.	Di ferze.
Las entrañas.	Die Eingeweide.	Di ai'nguevaide.
El corazón.	Das Herz.	Das jertz.
El hígado.	Die Leber.	Di le'ber.
Los bronquios.	Die Luftröhrenäs- te.	Di luf'trörenäzte.
Los pulmones.	Die Lungen.	Di lu'nguen.
La vejiga.	Die Blase.	Di blaze.
El cutis.	Die Haut.	Di jaut.
La epidérmis.	Die Epidermie.	Di epide'rmi.
La carne.	Das Fleisch.	Daz flais.
La grasa.	Das Fett.	Daz fet.
Los huesos.	Die Knochen.	Di kno'jen.
El tuétano.	Das Mark.	Daz mark.
Los músculos.	Die Muskeln.	Di mu'zkeln.
Los nervios.	Die Nerven.	Di ne'rfen.
Una arteria; una vena.	Eine Schlagader, eine Ader.	Ai'ne sla'gader, ai'ne ader.
Una articulación.	Ein Gelenk.	Ai'n guelenk.
La saliva.	Der Speichel.	Der spai'jel.
Las lágrimas.	Die Thränen.	Di trä'nen.
<i>La casa.</i>	<i>Das Haus.</i>	<i>Das jauz.</i>
Una alcoba.	Ein Alkoven.	Ai'n alkofen.
Un pasadizo.	Ein (haus) Gang.	Ai'n (jauz) gang.
Una antesala.	Ein Vorzimmer.	Ai'n fortzimer.
Un ascensor.	Eine Hebemaschi- ne.	Ai'ne jebemasine.
Un balcón.	Ein Balkon.	Ai'n balkon.
El banco.	Die Bank.	Di bank,
La poltrona.	Die Schöferei.	Di söferai.
La biblioteca.	Die Bibliothek.	Di bibliotek.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Un gabinete.	Ein Gabinet.	Ai'n gabinet,
Un sótano.	Eine Gruft.	Ai'ne gruft.
Un cuarto.	Ein Zimmer.	Ai'n tzi'mer.
Un oratorio.	Eine Kapelle.	Ai'ne kapele.
Una chimenea.	Ein Kamin.	Ai'n kamin.
Un corredor.	Ein Corridor.	Ai'n koridor.
El patio.	Der Hof	Der jof.
Una ventana.	Ein Fenster (Kreutz).	Ai'n fe'nzter (kroitzi).
La cocina.	Die Küche.	Di küje.
Un edificio.	Ein Gebäude.	Ai'n gueboide.
Un albañal.	Ein Abzugskanal.	Ai'n abzugzkanal.
El entresuelo.	Das Halbgesschoss	Daz jalbguesos.
La escalera.	Die Treppe.	Di trepe.
El establo.	Der Stall.	Der stal.
Un piso.	Ein Stockwerk.	Ai'n stokverk.
La fachada.	Die Façade.	Di fazade.
El cortijo.	Das Pachthaus.	Daz pajtjauz.
Los cimientos.	Das Fundament.	Daz fundament.
Un camaranchón.	Ein Boden.	Ai'n boden.
Una reja.	Ein Gitter.	Ai'n guiter.
Celosías.	Jalousien.	laluzien.
Un jardín.	Ein Garten.	Ai'n garten.
El común.	Der Abtritt.	Der abtrit.
El cuarto del portero, la portería.	Die Loge des Thürhüter.	Di lógue des türjüters.
Una habitación.	Eine Wohnung.	Ai'ne vo'nung.
La boardilla.	Die Dachstube.	Di dajstube.
Los peldaños de una escalera.	Die Stufen.	Di stufen.
Una pared.	Eine Mauer.	Ai'ne mauer.
El estrado.	Das Tafelwerk.	Daz tafelverk.
La puerta.	Die Thür.	Di tür.
La escalinata.	Die Freitreppe.	Di fraitrepe.
La persiana.	Der Sommerladen.	Der zomerladen.
Una columna.	Ein Pfeiler.	Ai'n pfailer.
El techo.	Die Zimmerdecke.	Di' tzi'merdeke.
El gallinero.	Der Hühnerstall.	Der jünerstal.
Un pozo.	Ein Brunnen.	Ai'n brunen.
La baranda de la escalera.	Das Treppengeländer.	Daz treppenguelä'nder.
El piso bajo.	Das Erdgeschoss.	Daz erdguesoz.
El umbral.	Die Schwelle.	Di svele.
La sala.	Der Saal.	Der zal.
El comedor.	Der Speisesaal.	Der spaizezal.
El salón.	Der Salon.	Der zalon.
El invernadero.	Das Gewäschhaus.	Das gueväs'jauz.
Un subterráneo.	Ein Erdgewölbe.	Ai'n erdguevölbe.
El tejado.	Das Dach.	Daz daj.
Una torre.	Ein Thurm.	Ai'n turm.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

El vestibulo.	Die Vorhalle.	Di forjale.
Un postigo.	Ein Fensterladen.	Ai'n fenzterladen.
La b6veda.	Das Gew6lbe.	Daz guev6lbe.
<i>Profesiones y ofi- cios.</i>	<i>Gewerbe und Hand- werke.</i>	<i>Gueverbe und jandverke.</i>
Un armero.	Ein Waffensch- mied.	Ai'n vafensmid.
Un abogado.	Ein Advokat.	Ai'n adfokat.
Un procurador.	Ein Anwalt.	Ai'n anvalt.
Un posadero.	Ein Gastwirth.	Ai'n gazzvirt.
Un barbero.	Ein Barbier.	Ai'n barbir.
Un joyero.	Ein Goldarbeiter.	Ai'n goldarbaiter.
Una lavandera.	Eine Wascherin.	Ai'ne vaserin.
Un panadero.	Ein Backer.	Ai'n baker.
Un librero de viejo.	Ein Antiquar.	Ai'n antikuar.
Un guarnicionero.	Ein Sattler.	Ai'n za'tler.
Un tabernero.	Ein Schenkwith.	Ai'n senkvirt.
Un cafetero.	Ein Kaffeewirth.	Ai'n kafevirt.
Un sombrerero.	Ein Hutmacher.	Ai'n jutmajer.
Un peluquero.	Ein Friseur.	Ai'n friz6r.
Un mozo de cuerda.	Ein Geschaf- tsbesorger.	Ai'n guesaftzbezor- guer.
Un cuchillero.	Ein Messerschmied.	Ai'n mezersmid.
Una costurera.	Eine Naherin.	Ai'ne na'erin.
Un dorador.	Ein Vergolder.	Ai'n fergolder.
Un ebanista.	Ein Kunstschrei- ner.	Ai'n kuntztrainer.
Un embalador.	Eine Packer.	Ai'ne paker.
Un empleado.	Eine Beamter.	Ai'n bea'mter.
Un herrero.	Ein Schmied.	Ai'n smid.
Un frutero.	Ein Obstandler.	Ai'n obztjandler.
Un guantero	Ein Handschuhma- cher.	Ai'n jandsu'majer.
Un relojero.	Ein Uhrmacher.	Ai'n u'rmajer.
Un joyero.	Ein Juwelier.	Ai'n iuvelier.
Un lechero.	Ein Milchhandler.	Ai'n miljandler.
Un librero.	Ein Buchhandler.	Ai'n bujandler.
Una costurera.	Eine Leinwand- handlerin.	Ai'ne laivandjand- lerin.
Un albanil.	Ein Maurer.	Ai'n maurer.
Un mecnico.	Ein Mechanikus.	Ai'n mejanikus.
Un carpintero.	Ein Tischler.	Ai'n tiser.
Una modista.	Eine Pusswaare- nandlerin.	Ai'ne putzvaren- jandlerin.
Un notario.	Ein Notar.	Ai'n notar.
Un 6ptico.	Ein Optikus.	Ai'n optikus.
Un platero.	Ein Goldschmied.	Ai'n goldsmid.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Un pastelero.	Ein Pastetenbäcker.	Ai'n paztetenbäker
Un pintor.	Ein Mahler.	Ai'n maler.
Un peluquero.	Ein Perrückenmacher.	Ai'n perükenmajer.
Un quincallero.	Ein Kurzwaarenhändler.	Ai'n kurtzvaarenjändler.
Un encuadernador.	Ein Buchbinder.	Ai'n buj-bi'nder.
Una planchadora.	Eine Büglerin.	Ai'ne büglerin.
Un fondista.	Ein Speisewirth.	Ai'n spaizevirt.
Un zapatero de viejo.	Ein Schuhflicker.	Ai'n suffiker.
Un sillero.	Ein Sattler.	Ai'n zatler.
Un cerrajero.	Ein Schlosser.	Ai'n slozer.
Un sastro.	Ein Schneider.	Ai'n snaider.
Un tapicero.	Ein Tapezirer.	Ai'n tapetzirer.
Un tintorero.	Ein Färber.	Ai'n färber.
Un tornero.	Ein Drechsler.	Ai'n drexler.
Un cestero.	Ein Korbmacher.	Ai'n korbmajer.
Un vidriero.	Ein Glaser.	Ai'n glazer.

Muebles y utensilios.

Mobilien; Hausgeräthe.

Mobilien; janzgeräthe.

Un plato.	Ein Teller.	Ai'n teler.
Una botella.	Eine Flasche.	Ai'ne flase.
Una cafetera.	Eine Kaffeekanne.	Ai'ne kafekane.
Un cuchillo.	Ein Messer.	Ai'n me'zer.
Un cubierto.	Ein Couvert.	Ai'n kufert.
Una cuchara.	Ein Löffel.	Ai'n löfel.
Un tenedor.	Eine Gabel.	Ai'ne gabel.
Un mantel.	Ein Tischtuch.	Ai'n tistuj.
Una fuente.	Eine Schussel.	Ai'ne sü'zel.
Una bandeja.	Ein Präsentirteller.	Ai'n präzentirteler.
Una ensaladera.	Eine Salatschüssel.	Ai'ne zalatsü'zel.
Un salero.	Ein Salzfass.	Ai'n zalzfaz.
Una salsera.	Eine Saucenschüssel.	Ai'ne zauzensüzel.
Una servilleta.	Eine Serviette.	Ai'ne zerfiete
Un platillo.	Eine Untertasse.	Ai'ne untertaze.
Una sopera.	Eine Suppenschüssel.	Ai'ne zupensüzel.
Un azucarero.	Eine Zuckerdose.	Ai'ne tzukerdoze.
Una taza.	Eine Tasse.	Ai'ne taze.
Una tetera.	Eine Theekanne.	Ai'ne tekane.
Un sacacorchos.	Eine Korkzieher.	Ai'n korktziber.
Un vaso.	Ein Glas.	Ai'n glaz.
Una vinagrera.	Eine Essigflasche.	Ai'ne ezigflase.
Un armario.	Ein Schrank.	Ai'n srank.
Una bañera.	Eine Badewanne.	Ai'ne badevane.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Una escoba.	Ein Besen.	Ai'n bezen.
Un banco.	Eine Bank.	Ai'ne bank.
Un calentador.	Ein Bettwärmer.	Ai'n betvä'rmer.
Una cuna.	Eine Wiege.	Ai'ne vique.
Una biblioteca.	Eine Bibliothek.	Ai'ne bibliotek.
Una caja.	Eine Schachtel.	Ai'ne saj'tel.
Una palmaria.	Ein Handleuchter.	Ai'n ja'ndloijter.
Una bujía.	Eine Kerze.	Ai'ne ker-tze.
Una alacena, un aparador.	Ein Büffet.	Ai'n büfet.
Un bufete.	Ein Bureau.	Ai'n büró.
Una bandeja.	Ein Theebrett.	Ai'n te-bret.
Cuadros.	Rahmen.	Ra'men.
Una jaula.	Ein Käfig.	Ai'n käfig.
Un calorífero.	Ein Wärmeleiter.	Ai'n värmelai'ter.
Candelabros.	Armluchter.	Armlöi'jter.
Una silla.	Ein Stuhl.	Ai'n stu'l.
Una llave.	Ein Schlüssel.	Ai'n slü'zel.
Un cofre.	Ein Koffer.	Ai'n ko'fer.
Una cómoda.	Eine Kommode.	Ai'ne komo'de.
Una consola.	Ein Spiegeltisch.	Ai'n spi'guel-tis.
Un canastillo.	Ein Korb.	Ai'n ko'rb.
Un cojín.	Ein Kissen.	Ai'n ki'zen.
Una manta.	Eine Decke.	Ai'ne de'ke.
Una colcha.	Eine Fussdecke.	Ai'ne fuz de'ke.
Un cántaro.	Eine Kanne.	Ai'ne ka'ne.
Una palangana.	Ein Waschbecken.	Ai'n vasbe'ken.
Sábanas.	Bettücher.	Bettü'jer.
Una pantalla de chimenea.	Ein Ofenschirm.	Ai'n ofensirm.
Un estante.	Eine Etagere.	Ai'ne etage're.
Un sillón.	Ein Lehnstuhl.	Ai'n le'n-stul.
Un espejo.	Ein Spiegel.	Ai'n spi'guel.
Una lámpara.	Eine Lampe.	Ai'ne la'mpe.
Un farol, una lin- terna.	Eine Lanterne.	Ai'ne lante'rne.
Un lavabo.	Ein Waschtisch.	Ai'n vas-tis.
Una cama.	Ein Bett.	Ai'n bet.
Un baúl.	Ein Reisekoffer.	Ai'n raiseko'fer.
Un colchón.	Eine Matrasse.	Ai'ne matra'tze.
Una almohada.	Ein Kopfkissen.	Ai'n kopf-kizen.
una funda de al- mohada.	ein Kissenüber- zug.	ai'n kizenübert- sug.
Un jergón.	Ein Strohsack.	Ai'n stro-sak.
Una estera.	Eine Strohmatten.	Ai'ne stro-ma'te.
Un cesto.	Ein Korb.	Ai'n korb.
El picaporte.	Der Hauptschlüs- sel.	Der jaupt-slü'zel.
Una pala.	Eine Schaufel.	Ai'ne sau'fel.
Una tabla.	Ein Brett.	Ai'n bret.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Un reloj de sobre- mesa.	Eine Stutzuhr.	Ai'ne stutz-u'r.
Las tenazas.	Eine Feuerzange.	Ai'ne foier-tsa'n- gue.
Un plumero.	Ein Federbesen.	Ai'n federbe'zen.
Una estufa.	Ein Offen.	Ai'n o'fen.
Un jarro.	Ein Wassertopf.	Ai'n vazertopf.
Una maceta.	Ein Blumentopf.	Ai'n blumentopf.
Un pupitre.	Ein Pult.	Ai'n pult.
Una cortina.	Ein Vorhang.	Ai'n forjang.
Un cubo, un cán- taro.	Ein Eimer.	Ai'n ai'mer.
Una cerradura.	Ein Schloss.	Ai'n slos.
Un fuelle.	Ein Blasebalg.	Ai'n blaze-balg.
Una mesa.	Ein Tisch.	Ai'n tis.
Un taburete.	Ein Sessel.	Ai'n ze'zel.
Una alfombra, un tapiz.	Ein Teppich.	Ai'n te'pij.
Los cajones.	Die Schubladen.	Di subladen.
Un tocador.	Ein Putztisch.	Ai'n putztis.
Un jarrón.	Ein Gefäß.	Ai'n guefáz.
Una lamparilla.	Ein Nachtlcht.	Ai'n najtlijt.
Un cerrojo	Ein Riegel.	Ai'n riguel.
una aldaba.	ein Nachtriegel.	ai'n naj'triegel.
Un barreño.	Ein Becken.	Ai'n beken.
La batería de co- cina.	Das Küchenges- chir.	Daz küjenguesir.
Una olla.	Ein Wasserkessel.	Ai'n vazerkezel.
Un asador.	Ein Bratspiess.	Ai'n bratspiz.
Una cacerola.	Eine Kasserolle.	Ai'ne kazerole.
Una tapadera.	Ein Deckel.	Ai'n de'kel.
Una cocinera.	Ein Bratgeschirr.	Ai'n bratguesir.
Una espumadera.	Eine Schaumkelle.	Ai'ne saumkele.
Un embudo.	Ein Trichter.	Ai'n trijter.
Unas parrillas.	Ein Rost.	Ai'n rozt.
Un molinillo de ca- fè.	Eine Kaffeemühle.	Ai'ne kafeemüle.
Una coladera.	Ein Durchschlag.	Ai'n durjslag.
Un almirez.	Eine Morserkeule.	Ai'ne mörzerkoile.
Una sartén.	Eine Bratpfane.	Ai'ne bratpfane.
Un rallo.	Ein Reibeisen.	Ai'n raibaizen.
Un tamiz.	Ein Sieb.	Ai'n zib.
Una cazuela.	Eine Terrine.	Ai'ne terine.
La vajilla.	Das Tischgeschirr.	Das tisinguesir.
<i>Las prendas del vestido.</i>	<i>Kleidungsstücke.</i>	<i>Klaidungstüke.</i>
Medias.	Strümpfe.	Strümpfe.
Una blusa.	Ein Kittel.	Ai'n ki'tel.

Una gorra; una boína.	Ein Berett.	Ai'n beret.
Un gorro.	Eine Müsse, Haube.	Ai'ne mütze, jaube.
Botas.	Stiefel.	Stifel.
Un botón.	Ein Knopf.	Ai'n knopf.
Un ojal.	Ein Knopfloch.	Ai'n knopfloj.
Tirantes.	Hosenträger.	Jozenträgguer.
Unos calzoncillos.	Eine Unterhose.	Ai'ne unterjoze.
Una camiseta.	Ein Kamisol.	Ai'n kamizöl.
Un cinturón.	Ein Degengehenk.	Ai'n deguengue'-jenk.
Un mantón.	Ein Umschlagetuch.	Ai'n umslaguetuj.
Un sombrero.	Ein Hut.	Ai'n jut.
Calcetines.	Socken.	Zoken.
Una camisa.	Ein Hemd.	Ai'n jemd.
Un cuello.	Ein Hemdkragem.	Ai'n jëmdkra'guem
Un corsé.	Ein Schnürleibchen.	Ai'n snürlai'bjen.
Una corbata.	Eine Halsbinde.	Ai'ne ja'lzbinde.
Calzones.	Hosen.	Jo'zen.
Un pañuelo de seda.	Ein seidenes Halstuch.	Ai'n zai'denez jalz-tuj.
Guantes.	Handschuhe.	Jandsu'e.
Un chaleco.	Eine Weste.	Ai'ne ve'zte.
Polainas.	Kamaschem.	Kama'sen.
Un frac.	Ein Frack.	Ai'n frak.
Ligas.	Strumpfbänder.	Stru'mpfbänder.
Enaguas	Ein Unterrock.	Ai'n u'nterok.
Ropa blanca.	Wäsche.	Väse.
Una manga.	Ein Aermel.	Ai'n ä'rmel.
Puños.	Manschetten.	Manse'ten.
Manguito.	Ein Muff.	Ai'n muf.
Una capa.	Ein Mantel.	Ai'n ma'ntel.
Una mantilla.	Ein Mäntelchen.	Ai'n mänteljen.
Un paletó.	Ein Paletot.	Ai'n paletot.
Un pantalón.	Ein Beinkleid.	Ai'n bainklaid.
Un sobretodo.	Ein Oberrock.	Ain oberok.
Una pechera.	Ein Bruststück.	Ai'n bru'ztük.
Un bolsillo.	Eine Tasche.	Ai'ne tase.
Una levita cruzada	Ein Ueberrock.	Ai'n uberok.
Una bata.	Ein Schlafrock.	Ai'n sla'frok.
<i>Parentela.</i>	<i>Verwandschaft.</i>	<i>Ferva'ndschaft.</i>
Los padres.	Die Eltern.	Di e'ltern.
Los abuelos; los antepasados.	Die Voreltern; die Ahnen.	Di fore'ltern; di a'nen.

El bisabuelo.	Der Urgrossvater (Altervater).	Der u'rgrozfater (älterfater).
El abuelo.	Der Grossvater.	Der gro'zfater.
La abuela.	Die Grossmutter.	Di gro'zmuter.
El padre.	Der Vater.	Der fater.
La madre.	Die Mutter.	Di mu'ter.
El hijo.	Der Sohn.	Der zo'n.
La hija.	Die Tochter.	Di to'jter.
La hermana.	Die Schwester.	Di sve'zter.
El hermano.	Der Bruder.	Der bru'der.
El nieto.	Der Enkel.	Der e'nkel.
La nieta.	Die Enkelin.	Di e'nkelin.
El biznieto.	Der Urenkel.	Der u'renkel.
El tío.	Der Onkel.	Der o'nkel.
La tía.	Die Tante.	Di tante.
El sobrino.	Der Neffe.	Der nefe.
La sobrina.	Die Nichte.	Di nijte.
El primo.	Der Vetter.	Der feter.

Comercio.

Handel.

Jandel.

Un agente de cambio.	Ein Geld - oder Wechselmäkler.	Ai'n gueld oder ve- xelmäkler.
Un agente de negocios.	Ein Agent.	Ai'n aguent.
Un socio. asociarse.	Ein Gesellschafter. sich verbinden (im Geschäft).	Ai'n guezelsafter. zij ferbinden (im guesäft).
Un banquero. el banco.	Ein Banquier. die Bank.	Ai'n bankir. di bank.
Un cajero. la caja.	Ein Kassirer. die Kasse.	Ai'n kazirer. di kaze.
Un cambista.	Ein Wechsler.	Ai'n vexler.
Un comisionista (de compras).	Ein Commissio- nair.	Ai'n komizionär.
Un corredor.	Ein Mäkler.	Ai'n mäkler.
Un mercader. regatear.	Ein Kaufmann. handeln.	Ai'n kaufman. jandel.
Un negociante. negociar un efec- to.	Ein Handelsherr, Grosshändler. wechsel verhan- deln.	Ai'n jandelzjer, grozjändler. vexel ferjandeln.
Un tenedor de li- bros.	Ein Buchhalter.	Ai'n bujalter.
Un dependiente.	Ein Commis.	Ai'n komis.
Un aprendiz.	Ein Lehrling.	Ai'n le'rling.
Un buhonero. vender por las ca- lles.	Ein Hausirer. (mit etwas) hau- siren.	Ai'n jauzirer. (mit etvaz) jau- ziren.
Un trabajador.	Ein Arbeitsmann.	Ai'n arbaitzman.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
Un mandadero, un galopín, un mozo de esquina.	Ein Comissionair, Laufbursche.	Ai'n komizionär, laufburse.
Un paquete. un paquete postal.	Ein Kolli. Ein Postkolli.	Ai'n koli. Ai'n poztkoli.
Una aceptación. aceptar.	Eine Annahme, Ac- cept. annehmen.	Ai'ne ana'me, axept. aue'men.
Una compra. un comprador. comprar.	Ein Kauf. ein Käufer. kaufen.	Ai'n kauf. ai'n koifer. kaufen.
Un recibo (finiquito). pagar. para descargo.	Eine Quittung. quittiren. quittirt (dan- kend empfan- gen).	Ai'ne kuitung. kuitiren. kuitir (danken empfangnen).
Un recibo. un sello de correos. un sello de recibo.	Eine Quittung. eine Briefmarke. eine Quittungs- marke.	Ai'ne kuitung. ai'ne brifmarke. ai'ne kuitungz- marke.
Papel sellado.	stempelpapier,	stempelpapir.
Una acción. un accionista.	Ein Actie. ein Actionair.	Ai'n aktzi. ai'n aktionär.
Un seguro. un asegurador. asegurar.	Eine Assekuranz. ein Assekurant. versichern.	Ai'ne azekurantz. ai'n azekurant. ferzijern.
La baja. bajar.	Das Fallen, Sin- ken der Preise. fallen, sinken.	Daz falen, zinken der praize. falen, zinken.
El balance. saldar una cuenta.	Die Bilanz. die Bilanz ziehen.	Di bilantz di bilantz tzi'jen.
Un fardo. embalar.	Ein Pack, Ballen. packen, einpac- ken.	Ai'n pak, balen. paken, ainpaken.
Una bancarrota ó quiebra. un quebrado; fallido. quebrar.	Ein Bankerrott. ein Bankerotti- rer. Bankerott ma- chen.	Ai'n bankerot. ai'n bankeroti- rer. bankerot ma'jen.
Un balance. presentar un balance.	Ein Bilanz-Conto. ein Bilanz absch- liessen.	Ai'n bilantz konto. ai'n bilantz abs- lizen.
Un pagaré. un pagaré á la orden.	Eine Anweisung. eine Anweisung auf Ordre.	Ai'ne anvaizung. ai'ne anvaizung aufordre.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
una orden al portador.	eine Anweisung auf Sicht.	ai'ne anvaizung auf zijt.
un billete de banco.	eine Banknote.	ai'ne banknote.
Una factura; memoria.	Eine Sortenzettel.	Ai'ne zortentzetel.
Un privilegio de invención.	Ein Patent.	Ai'n patent.
privilegiar.	patentiren.	pantentiren.
El borrador, el borrón ó memorial.	Die Kladdē, die Strasse, das Manual.	Di klade, di straze, daz manual.
Un escritorio.	Ein Büro.	Ai'n büro'.
El cambio.	Der Wechselhandel.	Der yexeljandel.
cambiar.	wechseln.	vexeln.
Un parroquiano.	Ein Kunde.	Ai'n kunde.
una clientela.	eine Kundschaft.	ai'ne kundsaft.
Una cuenta.	Eine Rechnung.	Ai'ne rejnung.
un á cuenta.	eine Abschlagszahlung.	ai'ne abslagtzahlung.
Un mostrador.	Ein Comptoir.	Ai'n komptuar.
Un conocimiento.	Ein Verladungschein.	Ai'n ferladungssain.
La correspondencia.	Der Briefwechsel.	Der brifvexel.
un corresponsal.	ein Correspondent.	ai'n korezpondent.
El curso (del cambio).	Der Kurs.	Der kurz.
Un crédito.	Eine Schuld.	Ai'ne suld.
un acreedor.	ein Gläubiger.	ai'n gloibiguer.
el crédito.	der Credit, Guthaben.	der kredit, gutjaben.
El crédito, el haber.	Der Credit.	Der kredit.
una carta de crédito.	ein Creditbrief.	ai'n kreditbrif.
Un deudor.	Ein Schuldner.	Ai'n suldner.
una deuda.	eine Schuld.	ai'ne suld.
deber, a. n.	schulden, schuldig sein.	sulden, suldig zain.
el débito.	das Debet.	daz debet.
dar salida.	debitiren.	debitiren.
Un vendedor.	Ein Krämer.	Ai'n krämer.
vender, despachar.	absessen, verkaufen.	absetzen, ferkau- fen.
Un estanco.	eine Tabakshandlung.	ai'ne tabakzjandlung.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
El detalle, el menudeo. el tendero.	Der Kleinhandel. der Kleinhändler.	Der klain-ja'ndel. Der klainjändler.
Una muestra.	Eine Probe, ein Muster.	Ai'ne probe, ein Muzter.
El vencimiento.	Die Verfallzeit.	Di ferfalzait.
Un efecto. negociar un efecto.	Ein Wechsel. einen W. verhandeln, versilbern.	Ai'n vexel. ai'nen v. ferjandeln, ferzilbern.
Un empréstito. tomar prestado.	Eine Anleihe. entleihen.	Ai'ne anlaie'je. entle'nen.
Un endoso.	Ein Indossement, Giro, <i>n.</i>	Ai'n indozement, guiro.
El descuento. La exportación.	Das Diskonto. Der Ausfuhrhandel.	Daz dizkonto. Der auzfu'rjandel.
Una factura. Una quiebra. La alza.	Eine Faktur. Ein Falliment. Das Steigen (der Papiere). steigen.	Ai'ne faktur. Ai'n faliment. Daz staiguen (der papire). staiguen.
subir.	Die Einfuhr.	Di ainfu'r.
La importación. importar.	Ein führer.	ain fu' rer.
El flete. el fletador.	Die Befrachtung. ein Befrachter, ein Rehder.	Di befrajtung. ai'n befrajter, ain reder.
fletar.	befrachten.	befrajten.
Los intereses.	Die Zinsen, Interessen. der Zinsfuss.	Di tzinzen, interezen. der tzinzfuz.
La tasa.	Die Betheiligten.	Di betailigten.
Los interesados.	Das Journal.	Daz iurnal.
El diario.	Ein Brief.	Ai'n brif.
Una carta.	Das Hauptbuch.	Daz jauptbuj.
El libro mayor.	Ein Waarenlager.	Ai'n varenlaguer.
Un almacén. almacenar.	auflagern.	aufla'guern.
Una carta orden.	Eine Anweisung. Mandat.	Ai'ne anvaizung, mandat.
Una obligación.	Ein Schuldschein.	Ai'n suldsain.
Un pago.	Eine Zahlung.	Ai'ne tza'lung.
Un vale.	Eine Verschreibung. eine Tratte protestiren.	Ai'ne fersraubung. ai'ne trate protez-tiren.
protestar una letra.	Eine Quittung.	Ai'ne kuitung.
Un recibo.	Der Rabatt.	Der rabat.
La rebaja.	Ein Schein.	Ai'n sain,
Un reconocimiento.		

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Un reembolso.	Eine Zurückzahlung.	Ai'ne tzurüktza'lung.
reembolsar.	zurückzahlen.	tzurüktza'len.
Una remesa.	Eine Rimesse, Gelsendung.	Ai'ne rimeze, guelzending
Un descuento.	Rabatt.	Rabat.
Una firma.	Eine Unterschrift.	Ai'ne untersrift.
Un certificado.	Ein Schein.	Ai'n sain.
Una aceptación.	Ein Wisa.	Ai'n viza.
Una caución.	Ein Kaution.	Ai'ne kautzion.
Un testigo.	Ein Zeuge.	Ai'n tzoigue.
Una sociedad.	Eine Gesellschaft.	Ai'ne guezelsaft.
El saldo.	Der Saldo.	Der zaldo.
saldar una cuenta.	eine Rechnung saldiren.	ai'ne rejnung zal-diren.
Una letra.	Eine Tratte.	Ai'ne trate.
Un plazo de treinta días.	Eine Zahlungsfrist, Uso.	Ai'ne tzalungzfrizt, uzo.
Valores.	Valuten.	Valuten.
La venta.	Der Verkauf.	Der ferkauf.
por menor.	im Kleinen.	im klainen.
por mayor.	in Grossen.	im grozen.
una venta forzada.	eine Licitation.	ai'ne lizitazion.
<i>Monedas y medidas.</i>	<i>Münzen und Maze.</i>	<i>Müntzen und maze.</i>
Un billete de banco.	Eine Banknote.	Ai'ne banknote.
Una libra esterlina.	Ein Pfund Sterling.	Ai'n pfund sterling.
Un cheque.	Ein Scheck.	Ai'n sek.
Una moneda de oro.	Ein Goldstück.	Ai'n goldstük.
Un soberano.	Ein Sovereign.	Ai'n zoferain.
Un doblón.	Eine Dublone.	Ai'ne dublone.
Un dollar (duro).	Ein Dollar.	Ai'n dolar.
Un ducado.	Ein Dukaten.	Ai'n dukaten.
Un marco.	Eine Mark.	Ai'ne mark.
Un franco.	Ein Franken.	Ai'ne franken.
Un chelín.	Ein Schilling.	Ai'n siling.
Un peso.	Ein Piaster.	Ai'n piazter.
Un escudo.	Ein Thaler.	Ai'n ta'ler.
Un florín.	Ein Gulden.	Ai'n gulden.
Un rublo.	Ein Rubel.	Ai'n rubel.
Una corona.	Eine Krone.	Ai'ne krone.
Un céntimo.	Ein Centime.	Ai'u zentime.
Un kopek.	Eine Kopeke.	Ai'ne kopeke.
Un pfennig.	Ein Pfennig.	Ai'n pfenig.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Moneda de vellón.	Grobe Scheidemünze.	Grobe saidemüntze.
Un metro.	Ein Meter.	Ai'n meter.
Un área.	Ein Are (2 Quadratruthen).	Ai'n are (2 kuadratru'ten).
Un litro.	Ein Liter.	Ai'n liter.
Un gramo.	Ein Gramme.	Ai'n gram.
Una legua.	Eine (Französische) Meile.	Ai'ne (frantzözise) maile.
Una milla.	Eine Meile.	Ai'ne maile.
Un pie.	Ein Fuss.	Ai'n fuz.
Una pulgada.	Ein Zoll.	Ai'n tzol.
Una línea.	Eine Linie.	Ai'ne linie.
Una toesa.	Eine Klafter.	Ai'ne klawter.
Una braza.	Ein Faden.	Ai'n faden.
Una tonelada.	Eine Tonne.	Ai'ne tone.
Una pipa.	Eine Pipe.	Ai'ne pipe.
Media pinta.	Ein Schoppen.	Ai'n sopen.
Medida de cap. de 12 1/2 litros.	Ein Scheffel.	Ai'n sefel.
Un celemin.	Ein Mass Haber.	Ai'n maz ja'ber.
Un quintal.	Ein Zentner.	Ai'n tzentner.
Una libra.	Ein Pfund.	Ai'n pfund.
Una onza.	Eine Unze.	Ai'ne untze.
Una dracma.	Eine Drachme.	Ai'ne drajme.
Un escrúpulo.	Ein Skrupel.	Ai'n zkrupel.
Un quilate.	Ein Karat.	Ai'n karat.
Un grano.	Ein Gran.	Ai'n gran.

Comidas.

Mahlzeiten.

'Maltzai'ten.

El desayuno.	Das Frühstück.	Daz früstük.
El almuerzo.	Das zweite Frühstük.	Daz tzvaite früstük.
La comida.	Das Mittagessen.	Daz mitage'zen.
La merienda.	Das Vesperbrod.	Daz fezperbrot.
La cena.	Das Abendessen.	Daz abende'zen.
Un banquete, un festín.	Ein Bankett, ein Gastmahl, n.	Ai'ne banquet, ai'n ga'ztmal.
Una colación, refacción.	Eine leichte Mahlzeit.	Ai'ne laijte ma'ltzait.
Un té.	Ein Thee.	Ai'n te.
Un comensal.	Ein Tischgenosse.	Ai'n tisguenoze.
Un convidado.	Ein Gast.	Ai'n gatz.
El huésped.	Der Wirth.	Der virt.
La lista.	Die Speisekarte.	Di spaizekarte.
Un cubierto.	Ein Couvert.	Ai'n kufert.
Pan.	Brod.	Brod.
Pimienta.	Pfeffer.	Pfefer.
Sal.	Salz.	Zaltz.

Mostaza.	Senf.	Zenf.
Aceite.	Ol.	Ol.
Vinagre.	Essig.	E'zig.
Azúcar.	Zucker.	Tzu'ker,
Vino, <i>m.</i>	Wein.	Vain,
Agua de Seltz.	Selterswasser.	Zelterzva'zer.
Agua helada.	Eiswasser.	Aizva'zer,
Sopa.	Suppe.	Zupe.
Alcachofas.	Artischocken.	Artiso'ken.
Manteca.	Butter.	Bu'ter.
Aceitunas.	Oliven.	Oli'fen.
Pepinillos.	Essiggurken.	Ezigu'rken.
Rabanitos.	Radieschen.	Radisen.
Salchichón.	Wurst.	Vurzt.
Sardinas.	Sardellen.	Zarde'len.
Un biftec con pa- tatas.	Ein Beesteak mit Kartoffeln.	Ai'n biztek mit karto'feln.
Un rosbif con pa- tatas.	Ein Rostbeef mit Kartoffeln.	Ai'n rozbif mit karto'feln.
Una chuleta.	Eeine Karbonade.	Aine karbonade.
Fricandó, ternera mechada.	Kalbsmürbebraten mit Brühe.	Kalbsmürbebraten mit brü'e.
Cabeza de ternera.	Kalbskopf.	Kalbskopf.
Sesos fritos.	Geschmorter Kalbs- brügen:	Guesmorter kalbz- brügen.
Una lengua con gui- santes.	Eine Zunge mit Erbsen.	Ai'ne tzungue mit erbzen.
Hígado de ternera asado.	Eine gebratene Kalbsleber.	Ai'ne guebratene kalbzeleber.
Un capón.	Ein Kapaun.	Ai'n kapaun.
Un pichón.	Eine Taube.	Ai'ne taube.
Pollo.	Ein Huhn.	Ai'n ju'n.
Un rodaballo.	Eine Steinbutte.	Ai'ne stainbute.
Un salmón.	Eine Lachs.	Ai'ne laxs.
Una trucha.	Eine Forelle.	Ai'ne forele.
Un lenguado.	Eine Seezunge.	Ai'ne zetzungue.
Un salmonete.	Ein gebratener Rothfisch.	Ai'n guebra'tener rotfis.
Almejas.	Muscheln.	Museln.
Bacalao á la holan- desa.	Ein Stockfisch auf holländische Art.	Ai'n .stokfis auf jo'- ländise art.
Una langosta,	Ein Seckrebs.	Ai'n zekrebs.
Cangrejos.	Krebse.	Krebse.
Camarones.	Kleine Seckrebse.	Klai'ne zekre'bze.
Una anguila á la tártara.	Eingebackener Aal mit Senfsauce.	Ai'n gueba'kenecr al mit zenfzau'ze.
Guisantes.	Zuckererbsen.	Tzuckererbzen.
Coliflores.	Blumenkohl.	Blumenko'l.
Lechugas.	Lattich.	La'tij.
Judías.	Weisse Bohnen,	Vaize bo'nen.

Patatas.	Kartoffeln.	Karto'feln.
Escarola.	Sichorien.	Zijorien.
Coles.	Rosenkohl.	Rozenko'l.
Tomates.	Goldäpfel.	Goldäpfel.
Una tortada.	Ein Obstkuchen.	Ai'n obztkujen.
Una galleta.	Ein Fladenkuchen.	Ai'n fladenkujen.
Pasa.	Theekuchen.	Tekujen.
Compota.	Apfelcompott.	Apfelkompot,
Pasas, almendras,	Mandeln und Ro-	Mandeln und rozi-
higos y avellanas.	sinen;	nen.
Confitura.	Studentenfutter.	studentenfuter.
Jalea.	Eingemachte Jo-	Aingumajte ioja-
Un merengue.	hannisbeeren.	nizberen
Biscochos.	Jo hannisbeerenge-	Iojanizberenguele.
Barquillos.	lee.	
Queso.	Eine Meringel.	Ai'ne meri'nguel.
Ciruelas.	Biscuit.	Bizkuit.
	Waffeln.	Vafeln.
	Schweizerkäse.	Szraizerkäze.
	Pflaumen.	Pflaumen.
<i>Arboles, flores</i>	<i>Bäume, Blumen,</i>	<i>Boime, blumen,</i>
<i>y frutas.</i>	<i>Früchte.</i>	<i>früjte.</i>
Un albaricoquero.	Ein Aprikosen-	Ai'n aprikozen-
un albaricoque.	baum.	baum.
Una acacia.	eine Aprikose.	ai'ne aprikoze.
Un almendro.	Eine Akazie.	Ai'ne akatzie.
una almendra.	Ein Mandelbaum.	Ai'n mandelbaum.
Un aliso.	eine Mandel.	ai'ne mandel.
Un abedul.	Eine Erle.	Ai'ne erle.
El boj.	Eine Birke.	Ai'ne birke.
Un canelo.	Der Buchsbaum.	Der bujzbaum.
la canela.	Der Zim m e t s	Der tzimetstrauj.
Un cedro.	trauch.	
Un cerezo.	der Zimmet.	der tzimet.
una cereza.	Eine Ceder.	Ai'ne zeder.
una guinda.	Ein Kirschbaum.	Ai'n kirsbaum.
Un castaño.	eine Kirsche.	ai'n kirse.
una castaña.	eine Susskirsche.	ai'ne züzkirse.
Una encina.	Ein Kastanien-	Ai'n kaztanien-
una bellota.	baum.	baum.
Un limonero.	eine Kastanil.	ai'ne kostan'ie.
un limón.	Eine Eche.	Ai'ne aje.
Una palmera.	ein Eichel.	ai'n aijel.
un dátíl.	Ein Citronenbaum.	Ai'n zitronenbaum.
Un arce.	eine Citrone.	ai'ne zitrone.
	Ein Dattelbaum.	Ai'n datelbaum.
	eine Dattel.	ai'n datel.
	Ein Ahornbaum.	Ai'n ajornbaum.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Una higuera.	Ein Feigenbaum.	Ai'n faiguenbaum.
un higo.	eine Feige.	ai'ne faigue.
Un fresno.	Eine Esche.	Ai'ne ese.
El helecho.	Das Farnkraut.	Daz farnkraut.
Un fresal.	Eine Erdbeerstau- be.	Ai'ne erbeerstau- de.
una fresa.	eine Erdbeere.	ai'ne erdbeere.
Un frambueso.	Ein Himbeers- trauch.	Ai'n jimbeer- strauj.
una frambuesa.	eine Himbeere.	ai'ne jimbee're.
Una retama.	Ein Ginster.	Ai'n guinztter.
Un clavelo.	Der Gewürznelken- fium.	Der guewürznelken- baum.
el clavo.	die Gewürznelke.	di guewürznelke.
Un granado.	Der Granatbaum.	Der granatbaum
una granada.	ein Granatapfel.	ai'n granatapfel.
Un haya.	Eine Buche.	Ai'ne buje.
El junco.	Ein Binse.	Di binze.
Un laurel.	Ein Lorbeerbaum.	Ai'n lorberbaum.
Un castaño.	Ein Maronenbaum.	Ai'n maronenbaum.
un castaño de In- dias.	ein Rosskasta- nienbaum.	ai'n rozkazta- nienbaum.
una castaña.	eine Marone.	ai'ne marone.
Un moral.	Ein Maulbeer- baum.	Ai'n maulberbaum.
una mora.	eine Maulbere.	ai'ne maulbere.
una zarzamora.	eine Brombeere.	ai'ne brombere.
El mirto.	Die Myrte.	Di mirte.
El nispero.	Ein Mispelbaum.	Ai'n mispelbaum.
Un nogal.	Ein Nussbaum.	Ai'n nuzbaum.
una nuez.	eine Nuss.	ai'ne nuz.
Un avellano.	Eine Hasetstau- de.	Ai'ne jazelstau- de.
una avellana.	eine Haselnuss.	ai'ne jazelnuz.
Un olivo.	Ein Olivenbaum.	Ai'n olifenbaum.
una aceituna.	eine Olive.	ai'ne olife.
Un naranjo.	Ein Orangenbaum.	Ai'n oranguen- baum.
una naranja.	eine Orange.	ai'ne orangue.
La mimbre.	Eine Ulme.	Ai'ne ulme.
Un olmo.	Die Weide.	Di vaide.
Una palmera.	Eine Palme.	Ai'ne palme.
Un álamo blanco.	Eine Pappel.	Ai'ne pa'pel.
Un pino.	Eine Fichte.	Ai'ne fi'jte.
una piña.	ein Tannenzap- fen.	ai'n tanentza'p- fen.
Un plátano.	Eine Platane.	Ai'ne plata'ne.
Un peral.	Ein Eirnbaum.	Ai'n birnbau'm.
una pera.	eine Birne.	ai'ne bir'ne.
Un manzano.	Ein Apfelbaum.	Ai'n a'pfelbaum.
una manzana.	ein Apfel.	ai'n apfel.

Un ciruelo.	Ein Pflaumenbaum.	Ai'n pflaume-nbau'm.
una ciruela.	eine Pflaume.	ai'ne pflau'me.
Un abeto.	Eine Tanne.	Ai'ne ta'ne.
Un sauce.	Eine Weide.	Ai'ne vai'de.
un sauce llorón.	eine Trauerweide.	ai'ne trauervai'de.
El serpol.	Der Quendel.	Der hue'ndel.
El tomillo.	Der Thymian.	Der ti'mian.
Un tilo.	Eine Linde.	Ai'ne li'nde.
Un pobo.	Eine Zitterpappel.	Ai'ne tzi'terpapel.
El áloe.	Die Aloe.	Di a'loc.
La borraja.	Der Borretsch.	Der bo'rech.
El nopal.	Der Kaktgs.	Der Kaktuz.
La camelia.	Die Kamellie.	Di Kame'lie.
El crisántemo.	Die Goldblume.	Di go'ldblume.
La dalia.	Die Georgine (Dahlie).	Di gue'orguine (da'lie).
El geranio.	Der Geranium.	Der gueranium.
El alelí.	Die Leokoje.	Di leoko'ie.
El heliotropo.	Die Sonnenwende.	Di zonenve'nde.
El jacinto.	Die Hyazinthe.	Di jiazi'nte.
El jazmín.	Der Jasmin.	Der iasmin.
El junquillo.	Die Jonquille.	Di ionki'le.
La lila.	Der spanische Flieder.	Der spa'nise flider.
El lirio.	Die Lilie.	Di li'lie.
La magnolia.	Die Magnolie.	Di magno'lie.
La margarita, mayá.	Das Masslieb (Tausendschön).	Das ma'zlib (tauzendsön).
El lirio de los valles.	Die Maiblume.	Di maiblume.
El narciso.	Die Narzisse.	Di narzi'ze.
El clavel.	Die Nelke.	Di ne'lke.
La rosa.	Die Rose.	Di ro'ze.
un rosál.	ein Rosenbaum.	ai'n rozenbau'm.
El girasol.	Die Sonnenblume.	Di zonenblu'me.
El tulipán.	Die Tulpe.	Di tulpe.
La verbena.	Das Eisenkraut.	Daz aizenkraut.
La violeta.	Das Veilchen.	Daz failjen.

Paises.

Lander.

Lander.

La Europa.
europeo.
El Asia.
asiático.
El Africa.
africano.

Europa.
europäisch.
Asien.
asiatisch.
Afrika.
afrikanisch.

Oiropa.
oiropäis.
Azien.
asiatis.
A'frika.
afrikanis.

La América. americano.	Amerika. amerikanisch.	Ame'rika. amerikanis.
La Australia. un australiano.	Australien. ein Australier.	Auztralien. ai'n auztraliér.
La Alemania. alemán.	Deutschland. Deutcher.	Doichland. doicher.
La Alsacia. alsaciano.	Das (der) Elsass. Elsässer.	Daz (der) Elzaz. elzäzer.
La Inglaterra. inglés.	England. englisch.	England. englis.
El Austria. austriaco.	Oestreich. östreisch.	Ostraij. ötraijis.
La Baviera. bávaro.	Baiern bairisch.	Baiern. bairis.
La Bélgica. belga.	Belgien. belgisch.	Belguien. belguis.
La Bohemia. bohemiano. un gitano.	Böhemen. böhmisch. ein Zigeuner.	Bö'men. bö'mis. ai'n tzigoiner.
La Crimea.	Die Krimm.	Di Krim.
La Dinamarca. dinamarqués.	Dänemark. dänisch.	Dänemark. dänis.
La Escocia. escocés.	Schottland. schottisch.	Sotland. sotis.
La España. español.	Spanien. spanisch.	Spa'nien. spanis.
Los Estados Uni- dos.	Die Vereintigen Staaten.	Di ferai'nigten sta- ten.
Los Estados Ponti- ficios.	Der Kirchenstaat.	Der Kirjenstat.
La Flandes. flamenco.	Flandern. flämisch.	Fla'ndern. flämis.
La Francia. francés.	Frankreich. französisch.	Frankraij. frantzözis.
La Gran Bretaña. británico.	Grossbritannien. brittisch.	Grozbritanien. britis.
La Grecia. griego.	Griechenland. griechisch.	Grijenland. grijis.
La Holanda. holandés.	Holland. holländisch.	Joland. jolä'ndis.
La Hungría. húngaro.	Ungarn. ungarisch.	Ungarn. u'ngaris.
La Irlanda. irlandés.	Irland. irländisch.	Irland. irländis.
La Italia. italiano.	Italien. italienisch.	Italien. italie'nis.
La Lombardía. lombardo.	Die Lombardei. ein Lombarde.	Di Lombardai. ai'n lombarde.
La Lorena. un lorenés.	Lothringen. ein Lothringer.	Lotringuen. ai'n lotringuer.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
La Noruega. noruego.	Norwegen. norwegisch.	Norveguen. norveguis.
Los Países Bajos. neerlandés.	Die Niederlande. niederlandisch.	Di Niderlande. niderländis.
El Piamonte. piamontés.	Piemont. piemontesisch.	Piemont. piemonte'zis.
La Polonia. polaco.	Polen. polnisch.	Polen. polnis.
El Portugal. portugués.	Portugal. portugiesisch.	Portugal. portuguízis.
La Prusia. prusiano.	Preussen. preussisch.	Proizen. proizis.
La Rusia. ruso.	Russland. russisch.	Ruzland. ruzis.
La Cerdeña. sardo.	Sardinien. sardinisch.	Zardinien. zardinis.
La Saboya. saboyano.	Savoyen. savoyisch.	Zafoien. zafo'is.
La Sajonia. sajón.	Sachsen. ein Sächsisch.	Zaxen. zäxis.
La Suecia. sueco.	Schweden. schwedisch.	Sveden. svedis.
La Suiza. suizo.	Die Schweiz. schweizerisch.	Di Svaiz. svaizeris.
El Tirol. tirolés.	Tirol. tiroler.	Tirol. tiro'ler.
La Toscana. toscano.	Toskana. toskanisch.	Tozkana. toskanis.
La Turquía. turco.	Die Turkei. türkisch.	Di Turkai. türkis.
La Valaquia. válaco.	Die Walachei. wallachisch.	Di Valajai'. valajis.
El Valle de Andorra.	Das Andorra-Thal.	Daz andoratal.
La Wesfalia. wesfaliano.	Westphálen. westphálsch.	Vezfalen. veztfálsis.
<i>Nombres de ciudades.</i>	<i>Stadtenamen.</i>	<i>Stadtnamen.</i>
Aix (en Saboya).	Aix (in Savoyen).	Aix (i'n Zafoien).
Aquisgrán.	Aachen.	Ajen.
Argel.	Algier.	Alguier.
Amsterdán.	Amsterdam.	Amzterdam.
Amberes.	Antwerpen.	Antverpen.
Baden.	Baden.	Baden.
Basilea.	Basel.	Bazel.
Berlín.	Berlin.	Berlin.
Berna.	Bern.	Bern.
Brujas.	Brügge.	Brügue.
Brunsvijk.	Braunschweig.	Braunsvaig.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Bruselas.	Brüssel.	Brüzel.
Buda.	Ofen.	Ofen.
Coblenza,	Coblenz.	Koblentz.
Colonia.	Cöln.	Köln.
Constantinopla.	Konstantinopel.	Konztantinopel.
Duvre.	Dover.	Dofer.
Dresde.	Dresden.	Drezden.
Florenzia.	Florenz.	Florentz.
Fontainebleau.	Fontainebleau.	Fontäneblo.
Francfort.	Frankfurt.	Frankfurt.
Friburgo.	Freiburg.	Fraiburg.
Gante.	Gent.	Guent.
Ginebra.	Genf.	Guenf.
Génova.	Genua.	Guenua.
Hamburgo.	Hamburg.	Jamburg.
Homburgo.	Homburg vor der Höhe.	Jomburg-for-der-jöe.
La Haya.	Haag.	Jag.
El Havre.	Havre.	Jayre.
Leipsik.	Leipzig.	Laipzig.
Lieja.	Lüttich.	Lüttij.
Lisboa.	Lissabon.	Lizabon.
Liorna.	Livorno.	Liforno.
Londres.	London.	London.
Lyón.	Lyon.	Lion.
Malinas.	Mecheln.	Mejeln.
Maguncia.	Mainz.	Maintz.
Milán.	Mailand.	Mailand.
Moscou.	Moskau.	Mozkau.
Munik.	München.	Münjen.
Nápoles.	Neapel.	Napel.
Niza.	Nice.	Nize.
Nuremberg.	Nürnberg.	Nürnberg.
Nimega.	Nimwegen.	Nimveguen.
Odesa.	Odessa.	Odeza.
París.	Paris.	Pariz.
Plasencia.	Piacenza.	Piacenza.
Praga.	Prag.	Prag.
Ratisbona.	Regensburg.	Reguenzburg.
Roma.	Rom.	Rom.
Rotterdam.	Rotterdam.	Roterdañ.
San Petersburgo.	St. Petersburg.	St-Peterzburg.
Trento.	Trient.	Trient.
Tréveris.	Trier.	Trier.
Varovia.	Warschau.	Varsau.
Venecia.	Venedig.	Venedig.
Versalles.	Versailles.	Verzailles.
Viena.	Wien.	Vin.
Wiesbaden.	Wiesbaden.	Vizbaden,
Zurich.	Zürich.	Tzürij.

FRASES

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
¿Quién está ahí?	Wer ist da?	Vert igt da?
¿Quién es usted?	Wer sind Sie?	Ver zind zi?
¿Cómo se llama usted?	Wie heissen Sie?	Vi jaizen zi?
Me llamo N.	Ich heissen N.	Ij jaize N.
¿Qué quiere usted?	Was wollen Sie?	Vaz volen zi?
¿Me conoce usted?	Kennen Sie mich?	Kenen zi mij?
No tengo el honor de conocer á usted.	Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.	Ij jabe nijt di e're, zi tzu kenen.
Escúcheme usted.	Hören Sie.	Jören zi.
Escucho á usted.	Ich höre.	Ij jöre.
¿Me comprende usted?	Verstehen Sie mich?	Ferste'en zi mij?
No le comprendo á usted.	Ich verstehe Sie nicht.	Ich fersteje si nijt.
¿Cómo?	Was beliebt?	Vaz belibt?
¿Qué quiere usted decir?	Was wollen Sie sagen?	Vaz volen zi za guen?
¿Qué dice usted?	Wie sagen Sie?	Vi zaguen zi?
¿Qué es eso?	Was ist (bedeutet) das?	Vaz igt (bedoitet) daz?
¿Qué necesita usted?	Was brauchen Sie?	Vaz braujen zi?
¿Qué prefiere usted?	Was ist Ihnen lieber?	Vaz igt inen li'ber?
¿Quiere usted prestarme un servicio?	Wollen Sie mir einen Dienst leisten?	Volen zi mir ainen dinzt laizten?
¿Sería usted bastante bondadoso para...?	Möchten Sie so gut sein und..?	Möjten zi zo gut zain und...?
¿Quiere usted hacerme el obsequio de...?	Würden Sie wohl die Gefälligkeit haben und..?	Vürden zi vool di guefälligkait jaben und...?
Se lo ruego á usted.	Ich bitte Sie darum.	Ij bite zi darum.
Dispénsame usted.	Bitte, entschuldigen Sie.	Bite, entsul'diguen zi.
¿Puedo contar con usted?	Kann ich auf Sie zählen?	Kan ij auf zi tza'len?
Siento en el alma el molestar á usted.	Es thut mir wirklich ser leid Sie zu belästigen.	Ez tut mir virklij z'er laid, zi tzu-beläztiguen.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Me hará usted en ello una gran merced.	Sie werden mich unendlich verbinden.	Zi verden mij unendlij ferbinden.
Gracias.	Danke.	Danke.
Doy á usted las gracias.	Ich danke Ihnen.	Ij danke inen.
Muchísimas gracias.	Tauzend Dank. Ich danke Ihnen tauzendmal.	Tauzend dank. Ij danke inen tauzendmal.
Quedo á usted muy agradecido.	Ich bin Ihnen ser verbunden.	Ij bin inen ze'r ferbunden.
No hay de qué.	Gern geschehen.	Guern guese'en.
No olvidaré nunca lo que ha hecho usted por mí.	Ich werde nie vergessen, was Sie für mich gethan haben.	Ij verde ni ferguezen, vaz zi für mij guetan jaben.
Hubiera querido poder hacer más.	Ich hätte gern mehr gethan.	Ij jäte guern me'r guetan.
Me ha prestado usted uno de esos servicios que jamás se olvidan.	Sie haben mir einen unvergesslichen Dienst erwiesen.	Zi jaben mir ainen unferguezlijen dintz ervizen.
¿Que haría usted si se hallase en mi lugar?	Was würden Sie an meiner Stelle thun?	Vaz würden zi an mainer stele tun?
En su lugar de usted, haría esto.	An Ihrer Stelle würde ich so handeln.	An irer stele würde ij zo jandeln.
¿Qué me aconseja usted?	Was rathen Sie mir zu thun?	Vaz raten zi mir tzu tun?
¿Qué debo hacer?	Was ist zu thun?	Vaz izt tzu tun?
No veo más que ese medio.	Ich sehe nur dies eine Mittel.	Ij ze'e nur diz aine mitel.
¿Qué opina usted?	Was halten Sie davon?	Vaz jalten zi dafon?
Creo que tiene usted razón.	Ich glaube Sie haben Recht.	Ij glaube, zi jaben rejt.
Póngase usted en mi lugar.	Setzen Sie sich an meine Stelle.	Zetzen zi zij an maine stele.
¿Qué dice usted?	Was sagen Sie dazu?	Vaz zaguen zi datzu?
¿Qué le parece á usted?	Was dünk Ihnen davon?	Vaz dünkt inen dafon?
Estoy resuelto.	Ich bin dazu entschlossen.	Ij bin datzu entschlossen.
¿Qué vamos á hacer?	Was sollen wir anfangen?	Vaz zolen vir anfanguen?
Nada hay más cierto.	Nichts ist wahrer als das.	Nijts izt varer alz daz.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
Juro á usted que es la verdad.	Ich schwöre Ihnen, dass es sich so verhalte.	Ij svöre inen, das es zij zo ferjälte.
Eso es cierto.	Das ist gewiss.	Daz izt guezviz.
Esté usted persuadido.	Seien Sie fest davon überzeugt.	Zaien zi fezt davon übertzoigt.
Estoy seguro.	Ich bin dessen gewiss.	Ij bin dezen guezviz.
Es un error.	Das ist ein Irrthum.	Daz izt ain irt'um.
Usted se engaña.	Sie irren sich.	Zi iren zij.
No, no es eso.	Nein, das ist nicht der Fall.	Nain, daz izt nijt der fal.
Eso no puede ser.	Das kann nicht sein.	Das kan nijt zain.
Aseguro á usted que no.	Ich versichere Ihnen das Gegenteil.	Ij ferzijere inen das gueguentail.
No he dicho eso.	Das habe ich nicht gesagt.	Daz jabe ij nijt guezagt.
Eso es probable.	Das ist wahrscheinlich.	Daz izt varsainlij.
Nada tendría eso de particular.	Das wäre gar nichts ausserordentliches.	Daz väre gar nijts auzerordentlijes.
No hay nada imposible.	Das scheint gar nicht unmöglich.	Daz saint gar nijt unmöglj.
¿Qué tiene de extraño?	Was ist darüber zu erstaunen?	Vax izt darüber tzu erstaunen?
¿Cómo! ¿de veras?	Was! Wirklich?	Vaz! virklij?
¡Bah! ¿ciertamente?	Ei was! Wahrhaftig?	Ai yaz! varjastig?
¿Puede ser eso?	Ist es möglich?	Izt es möglj?
Eso no puede ser.	Das kann nicht sein.	Daz kan nijt zain.
Es increíble.	Das ist ungläublich.	Daz izt unglaublij.
¡Quién lo hubiera pensado!	Wer hätte das gedacht?	Ver jäte daz gue-dajt!
¡Es admirable!	Es ist bewundernswürdig.	Es izt bevundernzvürdig.
Es verdaderamente magnífico.	Es ist wirklich wunderschön.	Ez izt virlij vunder-sön.
¡Magnífico espectáculo!	Welch herrliches Schauspiel!	Velj jerlijes sauspil!
¡Qué maravilla!	Wie wunderschön!	Vi vunderzön!
Estoy encantado.	Ich bin ganz hingekrisen!	Ij bin ganz jingue-rizen!
Es hermoso.	Das nenne ich schön.	Daz nene ij sön.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
<i>Conversación del viajero.</i>	<i>Gespräche der Reisender.</i>	<i>Gesprache der reisender.</i>
¿Habla usted alemán?	Sprechen Sie deutsch?	Spregen-si dóitsch?
Lo hablo un poco.	Ich spreche ein wenig.	Ij-sprege ain-vé-nig.
Lo comprendo mejor que lo hablo.	Ich verstehe besser als ich spreche.	Ij fêrstee beser als ij sprêge.
No lo hablo bien.	Ich spreche es nicht gut.	Ij-sprêges-nijt gút.
Es porque no lo practica usted.	Weil sie es wenig üben.	Vail sí es vénig üben.
Yo practico.	Ich übe.	Ij ü'be.
¿Qué método es el mejor para aprender...?	Welche Methode ist die beste um... zu lernen?	Vélje-metóde is-di beste um... tzu-lérnen?
El mejor método es hablar con alemanes y oírlos atentamente.	Die beste Methode ist Deutschen zu sprechen, un sie ausmerksan zu hören.	Di béste-metode is-doit-schen tzu-spregen unt-si-áusmerksan tuz-hören.
¿Qué idioma encuentra usted más difícil: el español ó el alemán?	Welche Sprache finden Sie schwieriger: spanisch oder deutsch?	Vélje spraje finden zischviriguer: spánisch óder dóitsch?
La gramática española es más difícil.	Die spanische Sprachlehre ist viel schwieriger.	Di-spánische spraj lèere ist fil-schviriguer.
¿A qué hora sale el tren para París?	Um wie viel uhr gehet der Zug nach Paris ab?	Um vi fil u'r gue't der tzug naj Pa-ris ab?
¿Tiene usted dispuesto su equipaje?	Ist ihr Gepäck bereit?	Ist ir guepák bereit?
Los viajeros no pueden llevar en los carruajes ningún objeto que pueda embarazar.	Die Reisenden können sie nur dann im Wagen bei sich behalten, wenn sie keine Belästigung verursachen.	Di raizenden können, zi nur dan im vagen baizij-bejalten, ven zi kaine belázti-gung ferurzajen.
Está prohibida la entrada en los carruajes á toda persona que lleve una escopeta cargada.	Alle Personen die ein geladenes Gewehr tragen werden zuruck gewiesen.	Ale perzonen di a'in gueladenes gueve'r traguen verden tzuruk, guevizen.
Juan! ¿está el co-	Johann! hält der	Iojan! jält der fla-

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

che á la puerta?	Fiaker vor der Thür?	ker for der tür?
Le espera á usted hace media hora.	Er wartet seit einer halben stunde.	Er vartet zait ainer jalben stunde.
Una vez tomados los billetes, no se devuelve su valor; tampoco pueden servir más que para el tren á que están destinados.	Die einmal bezahlten Billets werden nicht zurück genommen; Sie dienen nur für den Zug, für welchen sie ausgegeben sind.	Di ainmal betzalten biliets verden nijt tzurrgue-nomen Zi dinen nur für den tzug, für veljen zi auz-guegeben zind.
<i>En camino de hierro.</i>	<i>Auf der Eisenbahn.</i>	<i>Auf der aizenban.</i>
Deseo un billete de primera (segunda, tercera) clase para...	Ich wünsche ein Billet erster (zweiter, dritter) Klasse nach.	Ij vünse ain biliet erzter (tzvaiter, driter, klaze naj...
Aquí lo tiene usted.	Hier ist Ihr Billet.	Jir izt ir biliet.
¿Dónde debo facturar mi equipaje?	Wo kann ich mein Gepäck aufgeben?	Vo kan ij main guepäk aufgeben?
En el ventanillo de enfrente, cerca de la báscula.	Beim Sprachfenster hier gegenüber, neben der Brückenwage.	Baim sprajfenzter jir gueguenüber, neben der brückenwage.
Al coche, al coche, señores viajeros!	Eingestiegen (steigen Sie ein) meine Herren!	Ain guestiguen (stauguen zi ain), maine jeren!
¿Sabe usted si el tren debe pararse en X?	Wissen Sie ob der Zug im X anhält?	Vizen zi ob der tzug im X. anjält?
Tenga usted preparado el billete.	Halten Sie Ihr Billet bereit.	Jalten zi ir biliet bereit.
¿Por qué?	Weshalb das?	Veizjalb daz?
Porque es necesario presentarlo en todas partes: á la entrada de las salas de descanso y en todo el camino, siempre que los empleados lo pidan.	Weil Sie es überall vorzeigen müssen: beim Eintritt in die Wartesäle und auf Verlangen (auf Begehren) der Beamten sogar während der Fahrt.	Vail zi es überal fortzaignen müzen: baim aintrit in di wartezäle, und auf ferlanguen (auf begue-ren) der beamten zogar während der fart.

ESPAÑOL	ALEMAN	PRONUNCIACIÓN .
¿Y si me ocurriera el perderlo?	Und wenn ich das Unglück hatte, es zu verlieren?	Und ven ij daz unglük, jäte, ez tzu ferliren?
Pagaría usted el precio de su asiento, calculado por la mayor distancia que haya recorrido.	So bezahlen Sie Ihren Plass noch einmal, und zwar von der entlegensten Station an gerechnet.	Zo betzalen zi iren plaz noj ainmal. und tzvar fon der entleguenzten ztation an gue-rejnet.
¿A qué hora se detienen para almorzar?	Um wie veil Uhr wird zum Frühstück angehalten?	Um vi fil u'r vird tzum früstük angejalten?
Dentro de media hora llegaremos al parador.	In einer halben Stunde Yerden wir am Büffet sein.	In ainer jalben stunde verden vir am büfet zain.
¿Cómo se llama esta estación?	Wie heisst diese Station?	Vi jaizt dise ztation?
Es un túnel.	Es ist ein Tunnel.	Es izt ain tunel.
No me gusta mucho atravesar esos caminos subterráneos.	Ich passire die Tunnels (die unterirdischen Wege) nicht gern.	Ij pazire di tunels (di unterirdisen vegue) nijt guern.
¿Es muy largo este túnel?	Ist dieser Tunnel sehr lang?	Izt dizer tunel ze'r lang?
¡Gracias á Dios! ya hemos salido de este abismo.	Got sei Dank! Da sind wir heraus, aus dem Abgrund.	Got zai dank! Da zind vir jeraus, auz dem abgrund.
¿Cuántos minutos de parada tenemos?	Wie viele Minuten Aufenthalt haben wir?	Vi file minuten aufentjalt jaben vir?
Señores, tienen ustedes un cuarto de hora.	Sie haben eine Viertelstunde.	Zi jaben aine fir-telstunde.
¿Debemos cambiar de tren aquí?	Müssen wir hier den Zug wechseln?	Müzen vir jir den tzug vejzeln.
No, señores, ustedes cambiarán en Z. Se tendrá cuidado de prevenirles.	Nein, meine Herren, Sie werden in Z abwechseln. Man wird sie in Kenntniss setzen.	Nain, maine jeren, zi verden in Z abvejzeln. Man vird zi in kent-niz zetzen
Tenga la bondad de decirme si hay en este tren coche reservado para señoras.	Sagen Sie mir gefälligst ob es hier ein damencoupe gibt?	Zaguen zi mir gue-fälligzt ob es jir ain damenkupe gibt?

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

¿Dónde está el va- gón restaurant? Más lejos, á su iz- quierda.	Wo ist der Wagon- Restaurant? Etwas weiter, links.	Vo izt der vagon- restaurant? Etvaz, vaiter links.
¿Dónde está el co- medor?	Wo ist das Büffet?	Vo izt daz büfet.
Está prohibido fu- mar.	Das Rauchen ist verboten.	Daz raujen izt fer- boten.
Ya estamos embar- cados.	Endlich wären wir eingeschift.	Endlij, vären vir ainguesift.
¡Qué estúpida in- vención la de esas escalas de cuer- da! Poco me ha faltado para rom- perme la cabeza.	Welch' eine dum- me Erfindung sind die Strick- leitern! Ich hät- te mir beinahe den Hals gebro- chen.	Velj aine dume er- findung zind di strikleitern. Ij jäte mir bainae den jals guebros- jen.
¿Le ofende á usted el olor de alqui- trán?	Ist Ihnen der The- ergeruch unan- genehm?	Ist inen der tergue- ruj unanguenem?
No lo sé, pero ten- go un dolor de cabeza y de riñe- nes, y un frío por todo el cuerpo...	Ich weiss nich recht, aber ich habe Kopf- und Seitenweh, und mich friert am ganzen Körper.	Ij vaiz nijt rejt, aber ij jabe kopf und zaitenve, und mij friert am ganzen körper.
Beba usted un po- co de ginebra.	Trinken Sie einem Schluck Gene- ver.	Trinken zi ainen sluk guenefer.
Prefero bajar al camarote y char- me en mi hama- ca; eso me alivia- rá, tal vez.	Ich will mich lie- ber in meine Hängematte le- gen, das wird mir vielleicht gut thun.	Ij vil mij liber in maine jänguema- te leguen, daz vird mir filajt gut tun.
Cambia usted de color. ¿Qué tiene usted?	Sie wechseln die Farbe was ist Ihnen?	Zi vexeln di farbe, vaz ist inen?
Se me va la cabe- za; tengo mal de estómago. ¡Una escupidera! ¡una aljofaina!	Der Kopf schwin- delt mir; mir ist sehr übel. Ein Waschbecken! Ein Waschbe- cken!	Der kopf svindelt mir; mir izt zer übel. Ain vasbe- cken! ain vasbe- cken!
Yo me muero.	Oh ich sterbe.	O ij sterbe.
Consuélese usted; nadie muere de mareo.	Trösten Sie sich: man stirbt nicht an der Seekr- ankheit.	Trözten zi zij, man stirbt nijt an der zkrankjait.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Eso me pasa pronto.

Me siento un poco mejor.

Subamos sobre cubierta; el aire libre le hará á usted bien.

Escuche usted. Si lleva usted las rodillas un poco encorvadas, como hacen los marineros, su cuerpo de usted estará en reposo, y el movimiento del buque no vendrá á contrariar el de su estómago.

¡Sea para bien!

El mar está de leva; ¡con tal de que lleguemos á buen puerto!

Deponga usted todo temor; el viento nos es favorable, y nuestro buque es sólido y marcha con gran velocidad.

Dentro de dos horas estaremos en el puerto de D.

¿Conoce usted un buen hotel en D.?

Pasaportes. Registro de efectos.

Sírvanse Vdes, entregarme sus pasaportes.

Aquí están.

De dónde vienen ustedes y adónde van?

Es wird vorübergehen.

Ich fühle mich etwas besser.

Steigen wir auf's Verdeck; die frische Luft wird Ihnen wohl thun.

Hören Sie. Wenn Sie die Kniee sanft gebogen halten wie die Matrosen, so bleibt Ihr Körper in Ruhe, und die Bewegung des Schiffes ist der Ihres Magens nicht hinderlich.

Das lass' ich mir gefallen!

Die See geht hoch (hohl) wenn wir nur glücklich ankommen.

Fürchten Sie nichts; wir haben günstigen Wind, und unser Schiff ist solide und segelt schnell.

In zwei Stunden sind wir im Hafen von D.

Kennen Sie ein gutes Hotel in D.?

Pässe Visitation.

Wollen Sie mir gefälligst Ihre Pässe übergeben.

Hier sind sie.

Woher kommen Sie? Wohin gehen (reisen) Sie?

Es wird forüber gue'en.

Ij fúle mij etvaz bezer.

Staignen vir auf's ferdek; di frise luft vird in en vool tun.

Jören zi Ven zi di knie zantf guebeguen jalten, vi di matrozen, zo blaibt ir körper in ru'e, und di bevegung des sifes izt der ires maguenz nijt jinderlij.

Daz laz ij mir guefalen!

Di ze gue't joj (jol), ven vir nur glüklj ankommen.

Fürjten zi nijts, vir jaben güntzigen vind, und unzer sif izt solide und seguelit snel.

In tzvai stunden zind vir im jafen fon D.

Kenen zi ain gutez jotel in D.?

Päze. Fixitazion.

Volen zi mir guefälligst ire päze übergueben.

Jir zind zi.

Vojer komen zi? Vojin gue'en (raizen) zi?

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Venimos de... y vamos á...	Wir kommen von L. und gehen nach P.	Vir komen fon L., und gue'en naj P.
Señor A., usted debería haber hecho visar su pasaporte en la embajada de Francia.	Herr A., Sie hätten Ihren Pass auf der französischen Gesandtschaft visiren lassen sollen.	Jer A., zi jäten iren paz auf der frantzözisen guezandsaft fiziren lazen zolen.
Señor B., usted tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.	Herr B., Sie haben einen Pass für das Inland und er ist eben so wenig in Ordnung.	Jer B., zi jaben ainen paz für daz inland und er izt eben zo venig in ordnung.
Ha cumplido hace quince días.	Er ist seit vierzehn Tagen abgelaufen.	Er izt zait firtze'n taguen abguelaufen.
Le jno á usted que no lo sospechaba siquiera.	Ich versichere Ihnen, dass ich es nicht wusste.	Ij ferzijere inen, daz ij es nijt vuzte.
Yo les daré á ustedes un pase provisional, y sus pasaportes les serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policía de P.	Meine Herren, ich werde Ihnen einen Durchreisepass ausstellen und man wird Ihnen Ihre Pässe in P. auf der Polizeipräfectur wieder einhändigen.	Maine jeren, ij verde inen ainen durjraizepaz auzstelen und man vird inen ire páze in P. auf der politzait-präfectur vider ainjändiguen.
¡Señores, el registro de los equipajes!	Meine Herren, die Visitation!	Maine jeren, di fizitazion!
¿Tiene usted alguna cosa que declarar?	Haben Sie etwas zu verzollen?	Jabon zi etvaz tzu fertzolen?
Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará usted sobre los demás de mi baúl.	Ich habe zwei zollbare Gegenstände; Sie finden Sie obenauf in meinen Koffer.	Ij jabe tzvai tzollbare gueguensstände; zi finden zi obenauf in mainem kofer.
Entre usted en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo.	Gehen Sie ins Bureau, bezahlen Sie dem Einnehmer und verlangen Sie einen Empfangschein.	Gue'en zi inz büro, betzalen zi dem ainemer und ferlanguen zi ainen empfangsain.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Eso me pasa pronto.

Me siento un poco mejor.

Subamos sobre cubierta; el aire libre le hará á usted bien.

Escuche usted. Si lleva usted las rodillas un poco encorvadas, como hacen los marinos, su cuerpo de usted estará en reposo, y el movimiento del buque no vendrá á contrariar el de su estómago.

¡Sea para bien!

El mar está deleva; ¡con tal de que lleguemos á buen puerto!

Deponga usted todo temor; el viento nos es favorable, y nuestro buque es sólido y marcha con gran velocidad.

Dentro de dos horas estaremos en el puerto de D.

¿Conoce usted un buen hotel en D.?

Pasaportes. Registro de efectos.

Sírvanse Vdes, entregarme sus pasaportes.

Aquí están.

De dónde vienen ustedes y adónde van?

Es wird vorübergehen.

Ich fühle mich etwas besser.

Steigen wir auf's Verdeck; die frische Luft wird Ihnen wohl thun.

Hören Sie. Wenn Sie die Kniee sanft gebogen halten wie die Matrosen, so bleibt Ihr Körper in Ruhe, und die Bewegung des Schiffes ist der Ihres Magens nicht hinderlich.

Das lass' ich mir gefallen!

Die See geht hoch (hohl) wenn wir nur glücklich ankommen.

Fürchten Sie nichts; wir haben günstigen Wind, und unser Schiff ist solide und segelt schnell.

In zwei Stunden sind wir im Hafen von D.

Kennen Sie ein gutes Hotel in D.?

Pässe Visitation.

Wollen Sie mir gefälligst Ihre Pässe übergeben.

Hier sind sie.

Woher kommen Sie? Wohin gehen (reisen) Sie?

Es wird forüber gue'en.

Ij fúle mij etvaz bezer.

Stauguen vir aufs ferdek; di frise luft vird in en vool tun.

Jören zi Ven zi di knie zant gebueng jalten, vi di matrozen, zo blaiht ir körper in ru'e, und di bevegung des sifes izt der ires maguenz niht jinderlij.

Daz laz ij mir guefalen!

Di ze gue't joj (jol), ven vir nur glüklj ankommen.

Fürjten zi nijts, vir jaben güntzigen vind, und unzer sif izt solide und seguelt snel.

In tzvai stunden zind vir im jafen fon D.

Kenen zi ain gutez jotel in D.?

Päze. Fizitazion.

Volen zi mir guefälligst ire päze übergueben.

Jir zind zi

Vojer komen zi? Vojin gue'en (raizen) zi?

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Venimos de... y vamos á...	Wir kommen von L. und gehen nach P.	Vir kómen fon L., und gue'en naj P.
Señor A., usted debería haber hecho visar su pasaporte en la embajada de Francia.	Herr A., Sie hätten Ihren Pass auf der französischen Gesandtschaft visiren lassen sollen.	Jer A., zi jäten iren paz auf der frantzözisen guezandsaft fiziren lazen zolen.
Señor B., usted tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.	Herr B., Sie haben einen Pass für das Inland und er ist eben so wenig in Ordnung.	Jer B., zi jaben ainen paz für daz inland und er izt eben zo venig in ordnung.
Ha cumplido hace quince días.	Er ist seit vierzehn Tagen abgelaufen.	Er izt zait firtze'n taguen abguelaufen.
Le juro á usted que no lo sospechaba siquiera.	Ich versichere Ihnen, dass ich es nicht wusste.	Ij ferzijere inen, daz ij es niyt vuzte.
Yo les daré á ustedes un pase provisional, y sus pasaportes les serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policía de P.	Meine Herren, ich werde Ihnen einen Durchreisepass ausstellen und man wird Ihnen Ihre Pässe in P. auf der Polizeipräfectur wieder einhändigen.	Maine jeren, ij verde inen ainen durjraizepaz auzstelen und man vird inen ire páze in P. auf der politzait-präfectur vider ainjändiguen.
¡Señores, el registro de los equipajes!	Meine Herren, die Visitation!	Maine jeren, di fizitazion!
¿Tiene usted alguna cosa que declarar?	Haben Sie etwas zu verzollen?	Jabon zi etvaz tzu fertzolen?
Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará usted sobre los demás de mi baúl.	Ich habe zwei zollbare Gegenstände; Sie finden Sie obenauf in meinen Koffer.	Ij jabe tzvai tzollbare gueguens-tände; zi finden zi obenauf in mainem kofer.
Entre usted en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo.	Gehen Sie ins Bureau, bezahlen Sie dem Einnehmer und verlangen Sie einen Empfangschein.	Gue'en zi inz büro, betzalen zi dem ainemer und ferlanguen zi ainen empfangsain.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

¿Qué lleva usted en esta caja?

Was haben Sie in jener Schachtel dort?

Vaz jaben zi in iener sajtel dort?

No lo sé absolutamente; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.

Ich weis es nicht; es ist ein Geschenk, das einer meiner Freunde an meine Frau machte.

Ij vaiz es nijt; es izt ain guesenk, daz ainer mainer froinde an maine frau majte.

Pues vea usted, son encajes de Bruselas.

Aber Herr, das sind ja Brüsseler Spitzen.

Aber jer, daz zind ia brüzeler spitzen.

No es posible.

Unmöglich!

Un'möglj!

¿Conque es usted portador de mercancías prohibidas, y dice usted que no tiene nada que declarar?

Sie führen also verbotene Waaren mit sich: und sagen dass Sie nichts zu verzollen haben?

Zi füren alzo ferbotene vaaren mit zij: und zagnen daz zi nijts zu fertzollen jaben?

Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminante.

Es ist meine Pflicht, diese Schachtel zu confiskiren. Das Gesets ist formell und wir haben dafür zu sorgen dass es beobachtet werde.

Ez izt maine pflijt, dize sajtel tzu confizkiren. Daz guezetz izt formel und vir jaben dafür tzu zorguen, daz es beobajtet verde.

Puede usted presentar una reclamación al intendente de Hacienda.

Sie können eine Beschwerde beim Zolldirektor einreichen.

Zi können aine besverde baim tzolldirektor ainraijen.

Habitación.

Wohnung.

Vonung.

¿Tiene usted habitaciones que alquilar?

Sie haben Wohnungen zu vermieten?

Zi jaben vonungen tzu fermieten?

Sí, señor, tengo dos; una amueblada y la otra sin amueblar.

Zu dienen, zwei; die eine mit die andere ohne Möbeln.

Tzu dinen, tzvai, di aine mit, di andere o'ne möbeln.

El cuarto sin amueblar está en el primer piso y el otro en el segundo.

Die unmöblirte Wohnung ist in der ersten Etage, die andere in der zweiten.

Di unmöblirte vonung izt in der erzten etague, di andere in der tzvaiten.

¿No hay cuarto de criado?	Ist kein Dienstleutenzimmer dabei?	Izt kein dinztlou- tentzimer dabai?
Perdone usted, sí, señor, al lado de la cocina.	Entschuldigen Sie es liegt neben der Küche.	Entsuldiguen, zi es ligt neben der küje.
¿Y hay alacenas en cada cuarto?	Sind Wandschränke in jedem Zimmer?	Zind vandsränke in iedem tzimer?
Sí, señor, en todos.	Es sind überall welche.	Es zind überall vel- je.
He olvidado decir á usted que tiene también al lado de la antesala un cuartito obscuro que sirve ordinariamente de despacho.	Ich habe noch vergessen Ihnen zu sagen, dass neben dem Vorzimmer ein dunkles Cabinet ist, das gewöhnlich zur rumpelkammer dient.	Ijjabenoj fergueezen iinen tzu zaguen, daz neben dem fortzimer ain dunkles kabinet izt, daz guevön- lij tzur rumpel- kamer dint.
¿Puede uno disfrutar del jardín?	Darf man den garten benutzen?	Darf man den gar- ten benutzen?
No, señor; los inquilinos no tienen más que las vistas.	Nein, die Miethsleute haben nur die Aussicht.	Nain, di mitzloíte jaben nur di au- zijt.
¿Cuál es el precio del alquiler?	Wie hoch ist der Miethpreis?	Vi joj izt der mitz- prair?
Es de...	Er beträgt...	Er beträgt...
Es muy caro.	Das ist sehr theuer.	Daz izt ze'r toier.
¿Quiere usted hacerme ver ahora el del piso segundo?	Bitte, zeigen Sie mir jetzt die zweite etage.	Bite zaiguen zi mir ietzt di tzwaite étague.
¿Cuánto pide usted por esta habitación?	Wie viel verlangen Sie für diese Wohnung?	Vi fil ferlanguen zi für dize vonung?
No podré alquilarla menos de... por mes. Es el último precio.	Ich könnte sie monatlich nicht unter... lassen; es ist der äusserste Preis.	Ij könte zi monat- lij nijt unter... lazen. Es izt der äuzerzte prair.
Pues bien, me decido por ella. Tome usted las arras.	Gut, ich entscheide mich. Hier ist das Aufgeld.	Gut, ij entsaide mij. Jir izt daz aufgueld.
Doy á usted las gracias. Voy á qui-	Ich danke Ihnen. Ich werde gleich	Ij danke inen. Ij verde glaij den

ESPAÑOL	ALEMAN	PRONUNCIACIÓN
tar el anuncio.	den Miethzettel abnehmen.	mitzettel abnehmen.
<i>Una fonda.</i>	<i>Eine Restauration.</i>	<i>Aine restauration.</i>
¿ Puede usted darnos un cuartito reservado?	Können wir ein besonderes Zimmer haben?	Könen vir ain besonderes tzimmer jaben?
Sí, señores, tengan ustedes la bondad de subir al primer piso.	Zu dienen; haben Sie die Güte sich in den ersten Stock zu bemühen.	Tzu dinen; jaben zj di güte, zij in den erzten stok tzu bemüen.
Traiganos usted la lista.	Geben sie uns die Speisekarte.	Gneben zi uns di spaizekarte.
Dénos usted primero tres docenas de ostras y vino blanco.	Geben Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und eine Flasche weissen Wein.	Gueben zi unztzuerzt drai dutzend auztern und aine flase vaizen vain.
Este cuchillo no corta.	Dies Messer schneidet nicht gut.	Diz mezer snaidet nijt gut.
Dénos usted pan tierno.	Geben Sie mir frisches Brod.	Gueben zi mir frises brod.
Llévese usted estos platos y dénos usted una sopa de...	Nehmen Sie die Teller weg und geben Sie uns eine... suppe.	Nemen zi di teler veg und gueben zi unz ai'ne... zuppe.
No tenemos cucharón.	Wir haben keinen Suppenlöffel.	Vir jaben kainen supenlöfel.
¿ Tiene usted pescado bien fresco?	Sind Ihre Fische recht frisch?	Zind ire fise rejt fris?
Deme usted otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.	Geben Sie mir eine andere Gabel und einen reinen Teller.	Gueben zi mir ai'ne andere gabel und ainen rainen teler.
Dénos usted un pollo asado y una ensalada.	Bringen Sie uns ein gebratenes Huhn und Salat.	Bringuen zi uns ai'n guebratenes jun und zalat.
Mozo, traiga usted una botella de Pouilly, y otros vasos.	Kellner, eine Flasche Burgunder und andere Gläser.	Kelner, ai'ne flase burgunder und andere gläzer.
¿ Qué postres tomarán ustedes, señores?	Was für Nachtisch befehlen die Herren?	Vaz für najtis befe'len di jeren?

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

La cuenta, si usted gusta.	Geben Sie uns die Rechnung.	Gueben zi uns di rejnung.
Muy bien; tome usted su propina.	Gut; hier ist etwas für Sie.	Gut; jir izt etvaz für zi.
<i>El almuerzo.</i>	<i>Das Frühstück.</i>	<i>Daz früstük.</i>
Juan, ¿El almuerzo está pronto?	Ist das Frühstück fertig?	Izt daz früstük fertig?
Sí, señor; el señor está servido.	Ja, es ist bereit.	Ia, es izt bereit.
Este caballero almorzará conmigo.	Herr B. wird mit mir frühstücken.	Jer B., vird mit mir früstüken.
Muy bien. Voy á poner otro cubierto.	Zu Befehl: ich werde ein zweites Gedeck auflegen.	Tzu befel; ij verde ain tzvaites gue-dek aufleguen.
El señor está servido.	Das Frühstück ist servirt.	Daz früstük izt servirt.
Pasemos al comedor. Siéntese usted aquí. ¿Quiere usted que le ponga ostras?	Gehen wir in's eszimmer. Nehmen Sie diesen Stuhl. Kan ich Ihnen einige Austern anbieten?	Gue'en vir ins est-zimber. Nemen zi dizen stul. Kau ij inen ainigue auztern anbiten?
Sí, señor; tomaré algunas.	O ja, ich nehme wohl einige.	O ja, ij neme vool ainigue.
¿Quiere usted una chuleta de carne-ro ó un biftec?	Nehmen Sie eine Hammelskarbonade, oder ein Beefsteak?	Nemen zi aine jamelzkarbonade, oder ain bifztek?
¡Gracias, no tengo mucha gana. Prefero tomar más bien un ala de pollo, si usted gusta.	Ich danke Ihnen, ich habe keinen rechten Hunger. Geben Sie mir lieber einen Flügel oder ein Bein von jenen Huhn dort.	Ij danke inen, ij jabe kainen rejten junguer. Gueben si mir lieber ainen flüguel oder ain bain fon ienem jun dort.
Puesto que no tiene gana, sírvase usted aceptar esta codorniz.	Da Sie keinen Hunger haben, so biete ich Ihnen diese Wachtel an.	Da zi kainen junguer jaben, zo biete ij inen dize vajtel an.
La encuentro excelente, no es demasiado gordá ni muy flaca.	Sie ist vortrefflich; sie ist weder zu fett noch zu mager.	Zi izt fortr. flij; zi izt veder tzu fet noj tzu maguer.
Tome usted un poco de este Bur-	Nehmen Sie ein Tröpfchen von	Nemen zi ain tröpf-jen fon dizem

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

deos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará á usted mal.

diesem Bordenaux; er liegt seine zehn Jahre auf Flaschen und wird Ihnen gewiss nicht schaden

bordo, er iigt zai-ne ze'en ia're auf flasen und vird inen gueviz nijt saden.

Gracias, no puedo beber más; ya lo probaré en otra ocasión.

Nein, ich danke, ich werde nicht mehr trinken; ich probire ihn ein andermal.

Nain, ij danke, ij verde nijt me'er trinken; ij probire in ain ander-mal.

La comida.

Das Mittagessen.

Daz mitags'ezen.

Espero que me hará usted el obsequio de comer conmigo.

Ich hoffe Sie erzeigen mir die Freundschaft und speisen mit mir.

Ij jofe zi ertzai-guen mir di froinsaft und spaizen mit mir.

Puede usted aceptar sin temor, pues no le invito á usted á una comida de confianza.

Fürchten Sie nichts; ich lade Sie nicht auf's Gerathewohl ein.

Fürjten zi nijs; ij lade zi nijt aufs gueratevool ain.

No perdamos el tiempo; comida recalentada nunca valió nada.

Lassen Sie uns keine Zeit verlieren: ein aufgewärmtes Mahl taugt nicht viel.

Lazen zi uns kaine tzait ferliren: ain aufguevärmtes mal taugt nijt fil.

¿Como encuentra usted esta sopa?

Wie finden Sie diese Suppe?

Vi finden zi dize zupe?

Excelente; veo que su cocinero de usted es un hombre de gusto.

Vortrefflich; ich sehe, Ihr Koch ist ein Mann von Geschmack.

Fortreflij, ij ze'e ir koj izt ain man fon guesmak.

¿Quiere usted un pedazo de vaca, ó prefiere usted un biftec?

Kann ich Ihnen Rindfleisch anbieten, oder ziehen Sie ein Beefsteak vor?

Kan ij inen rind-fiais anbiten, oder zie'en zi ain bifztek for?

Me gusta mucho el biftec si está cocido á punto, pero confieso francamente mi

Ich esse sehr gern ein gutgebratenes Beefsteak, aber ich gestehe Ihnen, dass ich

Ij eze ze'r guern ain gutguebratenes bifztek, aber ij guesta'e inen, daz ij für den

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

flaco por la pier- na de vaca.	für den Mürbe- braten eine Schwachheit ha- be.	mürbebraten ai- ne svajait jabe.
Sírvase usted mis- mo. Aquí tiene usted patatas fritas, pepinillos en vinagre y mos- taza.	So bedienen Sie sich doch. Hier sind gebratene Kartoffeln. Essig- gurken und Senf.	Zo bedinen zi zij doj. Jir zind gue- bratene karto- feln, ezigurken und zenf.
¿Le gustan á usted las espinacas?	Mögen Sie (Essen Sie gern) Spi- nat?	Möguen zi (ezen zi guern) spinat?
Tome usted coliflor, ó de cual- quiera de esas otras legumbres.	Nehmen Sie Blu- menkohl, oderein anderes Gemüse	Nemen zi blumen- kol, oder ain an- deres guemüze.
¿Tendría usted la bondad de ade- rezar la ensala- da, mientras que yo trincho el asa- do?	Wollen Sie gefä- lligst den Salat anmachen wä- hrnd ich den Bra- ten vorschneide?	Volen zi guefälligzt den zalat anma- jen, während ij den braten fors- naide?
Con mucho gusto. Juan, déme us- ted la sal, la pi- mienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante mo- vida; vea usted si la encuentra á su gusto.	Mit Vergnügen, Iohann, bringe mir Salz und Pfeffer, Oel und Es- sig. Jesst ist er gut umgerührt; probiren Sie ihn ob er nach Ih- rem Geschmack ist.	Mit fergnügen. Io- jan, bringue mir zalz und pfefer, öl und ezig. letzt izt er gut um- guerürt; probi- ren zi in, ob er naj irem gues- mak izt.
Está deliciosa. — Si le gusta á usted la carne de caza, puede usted ser- virse de ese ve- nado.	Er ist köstlich. — Wenn Sie ein Freund von Wild- pret siñd, bitte, so nehmen Sie von diesem Reh- braten.	Er izt köztlij. — Ven zi ain freind fon vildpret zind, bi- te, zo nemen zi fon dizem rebra- ten.
¿Cómo lo encuen- tra usted?	Wie finden Sie ihn?	Vi finden zi in?
Su cocinero de us- ted es un grande hombre; es todo lo que puedo res- ponder.	Ihr Koch ist ein grosser Mann; das ist Alles was ich zu antworten weiss (das ist meine ganze An- wort).	Ir koj izt ain gro- zer man, daz izt ales vaz ij tzu antvorten vaiz (daz izt maine ganze antvort).

<i>Un peluquero.</i>	<i>Ein Barbier (Friseur).</i>	<i>Air barbir (Friseur).</i>
Llega usted hoy bien tarde.	Aber Sie kommen heute sehr spät.	Aber zi komen joi-te ze'r spät.
Dispénseme usted, caballero, me ha sido imposible de todo punto el venir más pronto.	Ich bitte sehr um Entschuldigung es war mir ganz unmöglich, früher zu kommen.	Jj bite ze'r um entschuldigung es var mir ganz unmö-glij, frü'er tzu komen.
Si en adelante no es usted más exacto, perderá el parroquiano.	Wenn Sie in Zukunft nicht punctlicher sind, so verlieren Si meine Kundschaft.	Ven zi in tzukunft nijt püñktlijer zind, zo terliren zi maine kundsaft.
Póngame usted pronto el peinador.	Legen Sie mir schnell den Pudermantel.	Leguen zi mir snel den puderman-tel.
¡Ah!... ¡me ha metido usted la brocha en la boca!	Sie kommen mir ja mit dem Pinsel in den Mund.	Zie kommen mir ia mit dem pinzel in den mund.
Es que ha hablado usted cuando yo no lo esperaba.	Das Macht, weil Sie gerade in einem Augenblick gesprochen haben, wo ich es nicht erwartete.	Daz majt, vail zi guerade in ainem auguenblik guesprojenjaben, vo ij es nijt erwartete.
Me ha cortado usted; estoy echando sangre. Me habrá usted afeitado á contrapelo.	Sie haben mich geschnitten; sehen Sie, ich blute. Sie haben gegen den Strich rasirt.	Si jaben mij guesniten; ze'en zi, ij blute. Zi jaben gueguenden strij razirt.
No, señor; es que he levantado un granillo solamente.	Bitte (ich habe nur eine kleine Finne aufgeschnitten.	Bite (ij jabe nur aine klaine fine aufguesniten.
Vea usted, ¿no están muy largos mis bigotes?	Ist mein Schnurbart nicht etwas zu lang?	Ist main snurbart nijt etvaz tzu lang?
¡Y las patillas?	Und mein Backenbart?	Und main bakenbart?
¿No será necesario recortarme un poco el cabello?	Müssten meine Haare nicht auch etwas gestüsst werden?	Müzten maine jare nijt auj etvaz guestützt ver-den?
¿Quiere usted que	Soll ich Ihnen die	Zol ij i'nén di jare

ESPAÑOL	ALEMAN	PRONUNCIACIÓN
le haga una fricción, que le rice el pelo?	Haare einreiben und etwas brennen?	ainraiben und etvaz brennen?
Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.	Es ist unnöthig; meine Haare kräuseln sich von Natur.	Es izt unötig; maine jare krauzeln zij fon natur.
¿Quiere usted que le ponga un poco de aceite ó pomada?	Wünschen Sie Oel oder Pommade?	Vünsen zi öl oder pomade?
Un poco de aceite de olor.	Nehmen Sie etwas wohlriechendes oel.	Ne'men zi etvaz voolrijendes öl.
Sírvese usted mirarse al espejo.	Wollen Sie sich gefälligst im Spiegel besehen.	Volen zi zij guefälligst im spiguel beze'en.
Está muy bien.	Es ist gut so.	Es ist gut zo.
<i>Una lavandera.</i>	<i>Eine Wäscherin.</i>	<i>Aine vaserin.</i>
¿Me trae usted mi ropa?	Bringen Sie mir meine Wäsche?	Bringuen zi mir maine väse?
Sí, señora. Aquí está lá lista.	Zu dienen, Madame. Hier ist Waschzettel	Zu di'nen. Madame, jir ist der vasetel.
Me parece que esta camisa no es mía.	Ich glaube, dieses Hemd gehört mir nicht.	Ij glaube, di'zez jemd guehört mir nijt.
Los cuellos de las camisas no tienen bastante almidón.	Diese Hemdkragen sind nicht genug gestärkt (gesteift).	Dize jemdkraguen zind nijt guenug (guestaift),
¿Cómo destruye el lavado la ropa! Vea usted aquí unas servilletas de que no me podré servir dentro de poco.	Ach, wie die Wäsche Alles verderbt! Diese Servietten kann ich bald nicht mehr gebrauchen.	Aj, vi di väse ales ferdirbt! Dize zerfieten kan ij bald nijt me'r guebraujen.
Tenían muchas manchas; no han quedado limpias sino después de varias lejías.	Sie waren so voll Flecken; man hat sie mehrmals bleichen müssen, um sie weiss zu bekommen.	Zi varen zo fol flecken, man jat zi mermals blaijen müzen, um zi vaiz tzu bekommen.
Diga usted que le den la ropa sucia, lávela usted con mucho esme-	Lassen Sie sich die schmutzige Wäsche geben, waschen Sie sie gut	Lazen zi zij di smutzigue väse gueben, vasen zi zi gut und majen,

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

ro y no se olvide usted de pasarla.
 ¿Cuándo quiere usted que le traiga la ropa?
 El sábado por la mañana, sin falta.

Un zapatero.

¿Trae usted mis botas?
 Sí, señor. ¿Quiere usted probarse las?
 Son un poco estrechas de entrada.
 Dé usted un golpe en el suelo. Ya están.
 ¿No le parecen á usted un poco largas?
 Deme usted el sacabotas; voy á descalzarme yo mismo.

Un relojero.

Deseo comprar un reloj.
 ¿Lo quiere usted de oro ó de plata?
 De oro.
 Se lo garantizo á usted por dos años.
 ¿Cuál es su precio?
 Cuatrocientos francos. Si usted quiere, puedo dejárselo á prueba.
 Si mañana, á esta misma hora, ha

und machen Sie auch die kleinen Ausbesserungen.
 Wann wünschen Sie sie wieder zu haben?
 Sonnabend Morgen, bestimmt.

Ein Schuhmacher.

Bringen Sie mir meine Stiefel?
 Zu dienen. Wollen Sie sie anprobieren?
 Die Schäfte sind etwas eng.
 Treten sie fest auf; so, nun sind Sie drin.
 Sind sie nicht etwas zu lang?
 Geben Sie mir den Stiefelknecht; ich will sie wie der ausziehen.

Ein Uhrmacher.

Ich wünsche eine Uhr zu kaufen.
 Befehlen Sie eine goldne oder silberne Uhr?
 Eine goldne.
 Ich garantire sie Ihnen auf zwei Jahre.
 Und der Preis?
 Vier hundert Franken. Wenn Sie wünschen, so gebe ich sie Ihnen auf Probe.
 Wenn sie morgen um dieselbe

zi auj di klainen ausbezerunguën.

Van vünsen zi zi vider zu jaben?

Zonabend morguen bestimmt.

Ain sumajer.

Bringuen zi mir maine sti'fel?
 Zu di'nen. Volen zi zi anprobi'ren?

Di säfte zind etvaz eng.

Treten zi fezt auf; zo, nun zind zi drin.

Zind zi nijt etvaz zu lang?

Gueben zi mir den stifelknejt; ij vil zi vider auzie'en.

Ain u'rmajer.

Ij vünse aine u'r zu kaufen,

Befe'len zi aine goldne oder zilberne u'r?

Aine goldne.

Ij garantire zi i'nen auf zvai ia're.

Und der praiz?

Fir jundert franken. Ven zi vünsen, zo guebe ij zi i'nen auf probe.

Ven zi morguen um dizelbe ztun-

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

variado un minuto, lo volveré á tomar.

Aquí tengo un reloj que tiene necesidad de com-postura.

Veamos lo que hay que hacer en él.

Tan pronto se adelanta como se atrasa, y algunas veces hasta se queda parado.

El muelle no está roto, pero el movimiento se halla descompuesto. El volante y la rueda catalina no se encuentran en su estado normal.

¿Cuándo estará corriente?

Dentro de quince días.

El correo.

Señor, aquí hay una carta para usted.

Gracias.—Al fin me contestan.

¿Dónde está la dirección de correos?

En la calle de***

Caballero, he enviado una carta á Berlín, y según parece no ha llegado á su destino.

Es muy extraño.

¿Qué día ha salido su carta de usted?

Stunde nur um eine Minute anders geht, so nehm ich sie.

Ich habe hier eine Uhr die einiger Reparatur bedarf.

Lassen Sie sehen was daran zu machen ist.

Seit jener Zeit geht zie vor, bald nach; manchmal steht sie ganz still.

Die Kette ist nicht zerbrochen, aber das Werk ist in Unordnung. Die Umruhe und das Steigrad sind nicht in ihrem Normalzustand.

Wann wird sie fertig sein?

In etwa vierzehn Tagen.

Die Post.

Her A., hier ist ein Brief für Sie.

Danke. Endlich eine Antwort.

Wo ist das Hauptpostamt?

In der... straze.

Herr P., ich habe einen Brief nach Berlin geschickt, und er ist nicht an seine Adresse gelangt.

Das wundert mich

Wann haben Sie Ihren Brief abgehen lassen?

de nur um aine minute anders gue't, zo nem ij zi

Ij jabe jir aine u'r, di ainiguer reparatur bedarf.

Lazen zi ze'en, vaz daran tzu majen izt.

Zait iener zait gue't zi for, bald naj; manjmal stet zi ganz stil.

Di kete izt nijt zerbrojen; aber daz verk izt in unordnung. Di umru'e und daz ztaigrad zind nijt in irem normalzuztand.

Van vird zi fertig zain?

In etva firze'en taguen.

Di post.

Jer A., jir izt ain brif für zi.

Danke.—Endlij aine antvort.

Vo izt daz jaauptpostamt?

In der... ztraze.

Jer P., ij jabe ainen brif naj Berlin guesikt, und er izt nijt an zaine adreze gue-langt.

Daz vundert mij.

Van jaben zi iren brif abgue'en lazen?

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Hoy hace precisamente seis días.	Es sind heute sechs Tage.	Es zind joite zexs tague.
¿Y cómo sabe usted que no ha llegado?	Und wie wissen Sie, dass er nicht angekommen ist?	Und vi vizen zi, daz er nijt angekomen izt?
Por una carta que acabo de recibir hace pocos minutos.	Durch einen Brief, den ich soeben (im Augenblick) erhalten habe.	Durj ainen brif, den ij zoeben (im auguenblick) erjalten jabe.
¿Quiere usted darme ver el sobre?	Zeigen Sie mir gefälligst das Couvert.	Tzaiguen zi mir guefälligzt daz koufert.
Tome usted.	Hier ist es.	Jir izt es.
Cartero, sírvase usted indicarme el despacho donde se distribuyen las cartas.	Briefträger, zeigen Sie mir doch gefälligst das Bureau, wo man die Briefe austheilt.	Brifträger, tzaiguen zi mir doj guefälligzt daz büro, vo man di brife auztalt.
Aquí, la tercera puerta de la derecha.	Hier, rechts die dritte Thür.	Jir, rejts di drite tür.
Caballero, tengo en lista una carta procedente de Lisboa.	Es muss für mich ein Postrestantbrief aus Lissabon da sein.	Es muz für mij ain poztrestant brif auz lizabon da zain.
Tenga usted la bondad de decirme su nombre.	Bitte, sagen Sie mir Ihren Namen.	Bite, zaguen zi mir iren namen.
Me llamo A***	Ich heisse A.	Ij jaize A.
Ensêñeme usted su pasaporte ú otros papeles que identifiquen su persona.	Zeigen Sie mir Ihren Pass, oder sonst ein Papier, das Sie hinreichend legitimirt.	Tzaiguen zi mir iren paz, oder zonzt ain papir, daz zi jinrajend legitimirt.
Aquí tiene usted mi pasaporte.	Hier ist mein Pass.	Jir izt main paz.
Y aquí tiene usted su carta. Viene certificada y por lo tanto suplico á usted que me firme este recibo,	Und hier ist Ihr Brief. Er ist beschwert und recommandirt; wollen Sie gefälligst diesen Schein unterzeichnen.	Und jir izt ir brif. Er izt besvert und rekoman dirt; volen zi guefälligzt dizen sain untertzajnen.
¿A qué hora sale de aquí el correo?	Um wie viel Uhr geht die Briefpost von hier ab?	Um vi fil u'r gue't di brifpozt fon jir ab?
Todos los días á las siete de la noche.	Jeden Abend um sieben Uhr.	Ieden abend um ziben u'r.
¿Y á qué hora se	Und wann werden	Und van verden di

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

acostumbra recoger las últimas cartas?

die Briefkasten zulest geleert?

brifkasten tzu-lezt guelert?

A las cinco.

Um fünf Uhr.

Um fünf u'r.

Entonces no tengo un solo minuto que perder.

Dann habe ich keine Zeit zu verlieren; es ist schon halb fünf.

Dan jabe ij kaine tzait tzu ferliron: ez izt son jalb fünf.

¿Tiene usted necesidad de sellos?

Haben Sie Freimarken nöthig?

Jaben zi fraimarken nötig?

Sí, quiero franquear la respuesta.

Ja, ich will meine Antwort frankiren.

Ia, ij vil maine antvort frankiren.

Los sellos de correo

Briefmarken.

Brifmarken.

¿Cuánto cuesta el franqueo de una carta para el extranjero?

Wie viel kostet die Frankirung dieses Briefes für das Ausland?

Vi fil koztet di frankirung dizes brifes für daz auzland?

Veinticinco céntimos; ¿tiene usted sellos de franqueo?

Fünf und zwanzig Centimes. Haben Sie Freimarken?

Fünf und tzvanzig centimes, jaben zi fraimarken?

No. ¿Querría usted hacerme el favor de comprarlos? ¿Y cuánto cuesta una carta del correo interior?

Nein; wollen Sie mir gefälligst welche kaufen? Und was kostet ein Brief für Frankreich?

Nain; volen zi mir guefälligt velje kaufen? Und vaz koztet ain brif für frankraij?

Quince céntimos; pero puede usted emplear una carta-postal. Su precio es de diez céntimos para todos los países de la Unión postal.

Fünfzehn Centimes. Aber Sie können auch, wenn Sie wollen, einer Correspondenzkarte sich bedienen; die kostet bloss zehn Centimes für alle Länder des Postvertrages.

Fünfze'en centimes. Aber zi können auj, ven zi volen, ainer korrespondenzkarte zij bedinen; di koztet bloz ze'en centimes für ale länder des postfertrages.

Tome usted. He aquí los sellos de franqueo. Este se encuentra ya inutilizado. Sirviéndose de él se ex-

Hier haben Sie Freimarken. Diese hier ist gestempelt, und kann nicht mehr dienen. Wenn

Jir jaben zi fraimarken. Dize jir izt guestempelt, und kan nijt me'er dinen. Ven zi zi braujen vür-

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

pondría usted á un proceso.

Sie sie brauchen würden, so würden Sie sich einen Prozesse aussetzen.

den, zo würden zi zij ainem prozeze auzetzen.

En la Administración del telégrafo y del teléfono.

Telegraph und Telephon.

Telegraf und telefon.

Deseo enviar un telegrama á Londres.

Ich möchte ein Telegramm nach London senden.

Ij möjte ain telegram naj London zenden.

Tenga usted la bondad de tomar este impreso y redactar su telegrama usted mismo.

Nehmen Sie gefälligst dieses Papier und fassen Sie selbst Ihr Telegramm ab.

Ne'men zi guefälligt dizez papir und fazen zi zelbtirtelegram ab.

Aquí tiene usted mi telegrama redactado. ¿Cuánto debo pagar?

Hier ist mein abgefasstes Telegramm. Wie viel kostet seine Absendung?

Jir izt main abguefaztes telegram. Vi fil koztet zaine abzending?

Permítame usted que cuente el número de palabras. Su telegrama le costará tres francos cincuenta céntimos. Se va á expedir en seguida.

Erlauben Sie mir dass ich die Anzahl der darin angewendeten Wörter festelle. Ihr Telegramm wird Ihnen drei Franken fünfzig Centimes kosten. Man wird es sogleich absenden.

Erlauben zi mir daz ij di antzal der darin anguevendeten vörter festele. Ir telegram vird inen drai franken fünftzig centimes kozten Mand vird es zogljaj abzenden.

Paréceme algo caro.

Ich finde den Preis ein wenig zu hoch.

Ij finde den praiz ain venig tzu joj.

Tenga usted presente que es para el extranjero.

Bedenken Sie, mein Herr, das Ihr Telegramm für das Ausland ist.

Bedenken zi, main jer, daz ir telegram für daz auzland izt.

Tengo otro telegrama que expedir para el interior.

Ich habe ein anderes Telegramm für das Innland abzusenden.

Ij jabe ain anderes telegram für daz inland abtuzenden.

Ese le costará mucho menos, relativamente.

Es wird Ihnen beziehungsweise viel weniger kosten.

Es vird inen beziungzvaize fil veniguer kozten.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

Ahora me agrada-
ría corresponder
por teléfono.

El gabinete se ha-
lla aquí al lado;
el empleado está
á la disposición
de usted y le da-
rá todas las in-
dicaciones.

Tenga usted la bon-
dad de poner es-
te señor en co-
municación con
la casa X.

Es necesario que
tome usted antes
un billete. Aquí
lo tiene usted,
señor, y la comu-
nicación se halla
establecida por
cinco minutos.

El cambista.

El cambio.
Oro.
Plata.
Billetes.

¿Cambia usted mo-
neda española
por moneda ale-
mana?

Sí, señor; cambia-
mos moneda de
todos los países.

¿A cómo paga us-
ted la moneda
española?

¿Qué moneda desea
usted cambiar?

¿Es oro, plata ó bi-
lletes?

Según la ventaja
que encuentre.

Iesst würde ich
wohl mit dem
Telephon korres-
pondiren.

Die Kammer be-
findet sich hier
seitwärts; der
Beamte steht zu
Ihrer Verfügung
er wird Ihnen
Auskunft geben.

Mein Herr, wo-
llen Sie mich mit
dem Hause X in
Verbindung set-
zen?

Sie müssen zuerst
ein Billet lösen.
Hier ist es, mein
Herr, und die
Verbindung ist
für fünf Minu-
ten festgestellt.

Der Wechsler.

Der Wechsel.
Gold.
Silber.
Banknoten.

Wechseln Sie spa-
nisches Geld für
deutsches?

Ja, mein Herr, wir
wechseln Geld
aller Länder.

Wie viel zahlen Sie
für spanisches
Geld?

Was für Geld wol-
len Sie wechseln?

Gold, Silber oder
Banknoten?

Ie nach dem es am
Vorteilhaftesten
für mich ist.

Ietzt würde ij vool
mit dem telefon
korezpondiren.

Di Kamer befindet
zlj jir zaitvärtz:
der beamte ste't
tzu irer ferfü-
gung, er vird
inen auzkunft
gueben.

Main jer, volen zi
mij mit den jau-
ze X. in ferbin-
dung zetzen?

Zi müzen tzuerzt
ain biliet lösen.
Jir izt es, main
jer, und di fer-
bindung izt für
fünf minuten
feztgüestelt.

Der véxler.

Der-véxel.
Gold.
Silber.
Bank-noten.

Véxeln -zi - spáni-
ses guélt für-
döitches!

Ya, main-hér; vir
véxeln-guélt aler
länder.

Vifil -tsalen -zi für
spanischesgueld?

Vas -für -guelt vo-
len -zi véxeln?

Gold, silber oder
banc-noten?

Ye -naj dém es am-
fortáil haftesten
für mij ist.

ESPAÑOL	ALEMÁN	PRONUNCIACIÓN
Pagamos el oro á...	Wir zahlen das Gold zu...	Vir tzálen das góld tzu...
La plata á...	Das silber zu...	Das sílber tzu...
Entonces ¿me conviene más cambiar oro?	Dann ist es für mich am Vorteilhaftesten Gold zu wechseln?	Dán ist es für míj am fortáil háftesten góld tzu véj-seln?
Sí, porque el oro es muy buscado ahora.	Ja, denn Gold wird jetzt sehr gesucht	Ya, den góld vir yétst ser gue-sújt.
¿Quiere V. calcular el cambio?	Wollen Sie den Wechsel berechnen?	Vólen zi den vejsel beréjnen?
Sí, señor; suma quinientos veinte francos y diez céntimos.	Ja, mein Herr, er beläuft sich auf fünf hundert Mark und zehn Pfennig.	Ya, main jér; ér beläuft sij auf fünf júndert mark unt tsen pfénig.
Déme un billete de cien marcos y lo demás en oro.	Geben Sie mir ein Hundertmarknote und das übrige in Gold.	Guében si mir ain júndert márk note und das úbrigue in góld.

El baño.

Das Bad.

Daz bad.

¿Tiene usted baños de vapor y de duchas?	Haben Sie Dampfbäder und Douchen?	Jaben zi dampfbäder und dujen?
¿Tiene usted baños rusos?	Haben Sie russische Bäder?	Jaben zi ruzise bäder?
Sí, señor, tenemos baños de vapor y duchas de agua de manantial. También hay una piscina para las personas que desean nadar.	Zu dienen. Wir haben Dampfbäder und Quellwasser-douchen. Es ist auch ein Teich da für die welche schwimmen wollen.	Tzu dinen. Vir jaben dampfbäder und quellvazerdujen. Ez izt aúj ain taij da für di velje svimen volen.
Ma gusta más nadar en el río.	Das thue ich lieber mit vollem Strome.	Daz tue ij liber mit folem strome.
¿Hay cerca de aquí una escuela de natación?	Gibt es hier in der Nähe eine Schwimmschule?	Guibt es jir in der nä'e aine svim-sule?
Sí, hay dos: una para los nadadores y la otra pa-	Ja, es sind zwei solche Anstalten; eine für die	la, es zind tzvai zolje anstalten; aine für di loite

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

ra los que no saben nadar.	Leute welche schwimmen können, die andere für die welche es nicht können.	velje svimen können, di ándere für di velje ez nijt können.
Me contentaré con tomar un baño ordinario. Es lo mejor cuando se viene de viaje.	In dem Falle werde ich einfach ein gewöhnliches Bad nehmen; es ist das beste was man thun kann wenn man von der Reise kommt.	In dem fale verde ij ainfaj ain guévönlijes bad nemen; es izt daz bezte vaz man tun kan ven man fon der raize komt.
El baño está preparado, caballero.	Das Bad ist bereit, mein Herr.	Daz bad izt berait, main jer.
<i>Para ver la ciudad.</i>	<i>Um die Stadt zu sehen.</i>	<i>Um di stadt tzu beze'en.</i>
¿Cuánto tiempo se necesita para ver las curiosidades de la ciudad?	Wie viel Zeit muss man haben, um die Merkwürdigkeiten der Stadt zu besehen?	Vi fl tzeit muz man jaben, um di merkvürdigkeiten der stadt tzu beze'en?
Si ustedes desean ver los monumentos y las colecciones en detalle...	Wenn Sie die Monumente und öffentlichen Sammlungen einzeln besichtigen wollen...	Ven zi di monumente und öfentlijen zamlunguen einzeln bezijtighen volen...
Tendríamos para muchos días, y nosotros queremos partir mañana por la mañana.	O, das würde uns mehrere Tage kosten und wir wollen schon morgen wieder abreisen.	O, daz würde uns merere tague kozten und vir volen son morguen vider abraizen.
Pero entonces no podrán ustedes visitar las colecciones...	Aber dann können Sie die Sammlungen nicht besehen.	Aber dan können zi di zamlunguen nijt beze'en.
No tenemos empeño en ello, ya hemos visto bastante en su clase.	Daran liegt uns nichts; wir haben dergleichen schon genug gesehen.	Daran ligt uns nijs; vir jaben derglajien son guenug gueze'en.
Como ustedes gustan, señores. Tengan ustedes la bondad de seguirme.	Wie Sie befehlen, meine Herren. Wollen Sie mir gefälligst folgen.	Vi zi befelen, maine jeren. Volen zi mir gefälizt folguen.

ESPAÑOL

ALEMÁN

PRONUNCIACIÓN

<p>Ahora nos encontramos en la calle principal que atraviesa toda la ciudad.</p>	<p>Wir sind hier in der Hauptstrasse, welche die ganze Stadt durchschneidet.</p>	<p>Vir zind jir in der jaupstraze, velje di ganze stadt durjsnaidet.</p>
<p>Las casas parecen haber sido construídas todas ellas por el mismo arquitecto.</p>	<p>Die Häuser scheinen alle von demselben Architekten (Baumeister) erbaut zu sein.</p>	<p>Di jäufer sainen ale fon demselben arsitekten (baumaizter) er. baut tzu zain.</p>
<p>La regularidad de esta calle data desde el gran incendio que hace cincuenta años redujo la ciudad á cenizas.</p>	<p>Diese Strasse ist erst seit der grossen Feuersbrunst so regelmässig, die vor fünfzig Jahren die Stadt in Asche gelegt hat.</p>	<p>Dize straze izt erzt zait der grozen foierzbrunzt zo reguelmäzig, di for fünfzig ia'ren di stadt in ase guelegt jat.</p>
<p>Nuestra ciudad está situada en un país de grandes recursos de toda especie.</p>	<p>Unsere Stadt liegt in einen Lande, das reich ist an Hilfsquellen.</p>	<p>Unzere stadt ligt in ainen lande daz rajj izt an jülfzuelen.</p>
<p>¿Dónde quiere venir á parar?</p>	<p>Wo will den der hinaus?</p>	<p>Vo vil den der jinauz?</p>
<p>Suministra cuanto es necesario á la vida, y puede en todo caso bastarse á sí misma.</p>	<p>Es versorgt uns mit Allem was zum Leben nothwendig ist und kann durch eigene Kraft bestehen.</p>	<p>Es ferzorgt uns mit alem vaz tzum leben notvendig izt und kan durj aigne kraft besteen.</p>
<p>Aquí se explotan muchas y muy abundantes minas de hierro y de hulla.</p>	<p>Man beutet dasselbst viele Eisen und Kohlengerwerke aus.</p>	<p>Man boitet dazelbzt fle aizen und kolengerwerke aus.</p>
<p>Al diablo doy si comprendo...</p>	<p>Hol' mich der Teufel wenn ich verstehe...</p>	<p>Jol mij der toifel ven ij ferste'e...</p>
<p>Ahora bien, bajo el reinado de Carlomagno, que la Iglesia venera como un santo y que...</p>	<p>Nun geschah es, dass unter der Regierung Karls des Grossen, den die Kirche wie einen Heiligen verehrt.</p>	<p>Nun guesa es, daz unter der regierung karls des grozen, den di kirje vi ainen jailiguen ferert...</p>
<p>Por vida mía que no puedo más!</p>	<p>Wahrhaftig, ich halte es nicht</p>	<p>Varjaftig, ij jalte es nijt länguer</p>

ESPAÑOL	ALEMAN	PRONUNCIACIÓN
Prefiero no tener cicerone á seguir escuchando á este viejo chicho.	länger aus. Ich will lieber den Führer entbehren.	anz. Ij vil liber den fürer entbehren,
Amigo mío, aquí tiene usted un escudo por su trabajo, y déjenos usted en paz.	Hören Sie, Freund da haben Sie einen Thaler für Ihre Mühe, aber lassen Sie uns ungeschoren.	Jören zi, froind da jaben zi ainen taler für ire müe aber lazen zi uns unguesoren.
Pero, señores...	Aber, meine Herren...	Aber, maine jeren...
¡Vaya usted á pasear!	Packen Sie sich!	Paken zi zij!
¿Qué vamos á hacer?	Was sollen wir anfangen?	Vaz zolen vir anfanguen?
Oiga usted; esta ciudad con sus calles tiradas á cordel empieza á fastidiarme.	Hören Sie; diese Stadt mit ihren schnurgraden Strassen fängt an, mich gewaltig zu langweilen.	Jören zi: dize stadt mit iren snurgraden strazen fängt an, mij guevaltig tzu langvailen.
Hace un tiempo magnífico, estamos á las puertas de la ciudad; ¿no podríamos dar un paseo por el campo?	Es ist herrliches Wetter; wir sind den Stadtthoren ganz nahe; wie wär's, wenn wir einen kleinen Ganz aufs Feld machten?	Es ist jerlijes veter; vir zind den stadtoeren ganz nae; vi vär'z, ven vir ainen kleinen ganz aufs feld majten?
¡Excelente idea! pero, ¿por qué lado nos dirigiremos?	Ein guter Gedanke! Aber welchen Weg schlagen wir ein?	Ain guter guedanke! aber veljen veg slaguen vir ain?
Por el lado del río.	Den längs des Flusses.	Den längs des fluzes.
Entonces tomemos por esta senda y será más corto.	Dann nur gleich diesen Fusteig, das wird kürzer sein.	Dan nur glaij dizen fustaig, daz virdkürtzerzain.
Las orillas del río son encantadoras.	Die Ufer des Flusses sind allerliebst.	Di Ufer des fluzes zind alerlibzt
¿Qué es lo que se ve allá abajo?	Was gewahre ich denn da in der Ferne?	Vaz guevare ij den da in der ferne?
Creo que un pueblo	Es ist ein Markt-	Es izt ain markt-

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

ó un lugar grande.

Cualquiera diría que está pintado sobre la falda de la colina.

¿Ve usted ese espeso bosque que lo resguarda del viento del norte?

Parece que la naturaleza se ha recreado en embellecer estos lugares.

Era necesario ahora encontrar alguno que nos indicase el camino más corto.

¡Caballero! ¡caballero!

Perdonen ustedes, señores; no había tenido el gusto de ver á ustedes. ¿En qué puedo servirles?

Suplico á usted nos indique el camino más corto para llegar al pueblo que se descubre allá abajo.

Señores, yo estoy domiciliado en esa ciudad, y puedo tener, si ustedes me lo conceden, el honor de conducirlos hasta ella.

Lo agradecemos mucho.

flecken oder ein grosses Dorf.

Man möchte sagen es sei auf dem Abhang des Hügels hingemalt.

Sehen Sie diesen dichten Wald, der es gegen den Nordwind schüst!

Die Natur scheint eine Freude daran gefunden zu haben diese Gegend zu verschönern.

Wir müssen durchaus jemand finden, der uns den kürzesten Weg zeigt.

Mein Herr! mein Herr!

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ich hatte nicht das Glück Sie sofort zu bemerken. Womit kann ich Ihnen dienen?

Zeigen Sie uns, bitte, den kürzesten Weg, um nach jenem Flecken zu gelangen, den wir dort vor uns liegen sehen.

Meine Herren, ich wohne selbst in jener Stadt und wenn Sie erlauben, werde ich die Ehre haben, Sie selbst hinzuführen.

Sehr verbunden.

fleken, oder ain grozes dorf.

Man möjte zaguen, es zai auf dem abjang des jüguels jinguemalt.

Ze'en zi dizen dichten vald, der es gueguen den nordvind süzt?

Di natur saint aine froide daran guefunden tzu jaben dize gueguend tzu fersönern.

Vir müzön durjaus iemand finden, der uns den kürzesten veg zait.

Main jer! main jer!

Ij bite tauzendmal um entsuldigung ij jate nijt das glük. Zi zo fort tzu b'emerken. Vomit kan ij inen dinen?

Tzaiguen zi uns, bite den kürzesten veg, um naj ienen fleken tzu guelanguen, den vir dort for unzuliguen ze'en.

Maine jeren, ij vorne zelbzt in iener stadt und ven zi erlauben verde ij di ere jaben, zi zelbst jintzufüren.

Ze'r ferbunden.

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

¿Y piensan ustedes, señores, hacer larga estancia?

¡Oh! no.

La verdad es que no lo sabemos.

Tanto peor. Yo tendría placer en hacerles á ustedes admirar todas las curiosidades de nuestra ciudad.

¡Ah! ¿es una ciudad? Comúnmente todas las ciudades están rodeadas de murallas.

¿Y el interior de la ciudad es agradable?

La ciudad baja es antigua y mal construída, y hay un recodo en la calle Mayor por donde no pueden pasar dos personas de frente; pero el barrio nuevo es un verdadero dije.

Debe de ser una ciudad lindísima.

Muy agradable al menos. Tiene paseos pintorescos; la vida es fácil, y el vino de nuestro terreno no tiene nada que envidiar al de Borgoña. Una sociedad escogida...

Beabsichtigen die Herren lange zu verweilen?

O nein.

Wir wissen es noch nicht.

Um so schlimmer, ich hätte mir ein Vergnügen daraus gemacht, Sie die Merkwürdigkeiten unserer Stadt bewundern zu lassen.

Was, es ist eine Stadt? Gewöhnlich sind doch die Städte mit Mauer umgeben.

Ist das innere der Stadt angenehm?

Der untere Stadttheil ist alt und schlecht gebaut. In der Hauptstrasse gibt es einen Winkel, wo nicht zwei Menschen neben einander gehen können; aber das neue Viertel ist ein wahres Prachtstück.

Es muss eine reizende Stadt sein.

Wenigstens sehr angenehm. Romantische Spaziergänge, vortreffliches Leben, der Landwein gleicht dem Burgunder. Eine gewählte Gesellschaft.

Beabzigtiguen di jeren langue tzu fervailen.

O nain.

Vir vizen es noj nijt.

Um zo slimer. Ij jate mir ain fernügüen darauz guemajt, zi di merkvrüdjikaiten unzerer stadt bevundern tzu lazen.

Vaz es izt aine stadt? Guevönlij zind doj di städte mit mauer umgeben.

Izt daz inere der stadt anguenem?

Der untere stadtail izt alt und slejt guebaut. In der jauptstraze guibt es ainen vinkel, vo nijt tzvai menschen neben ainander gue'en können; aber daz noie firtel izt ain vares prajstük.

Es muz aine reizende stad zain.

Venigtens ze'r anguenem. Romantise spatzirgängue, fortreflijes leben der landvain glaijt dem Burgunder. Aine guevalte guezelsaft...

ESPAÑOL

ALEMAN

PRONUNCIACIÓN

Su ciudad de usted es un París en pequeño.

Exacto. Con la sola diferencia de que el posadero no desuella al viajero; de que el mercader vende en conciencia; de que el médico cura á sus enfermos, y de que el abogado reconcilia á sus clientes.

Es una ciudad privilegiada.

Saludémosla con respeto y veamos si el vino del país vale realmente lo que el Borgoña.

Ihre Stadt ist ein kleines Paris.

Vollkommen. Nur schindet der Gastwirth dort nicht den Reisenden; der Kaufmann verkauft gewissenhaft; der Artz curirt seine kranken; der Advokat versöhnt seine Klienten mit einander.

Das ist eine privilegierte Stadt.

Begrüssen wir sie ehrfurchtsvoll, und sehen wir, ob der Landwein wirklich dem Burgunder gleicht.

Ire stadt ist ain klaines Pariz.

Folkomen. Nur sindet der gazvirt dort nijt den reizenden; der kaufman ferkaufte guevizenjaft; der artz kurirt zaine kranken; der adfokat ferzönt zaine klienten mit ainander.

Daz izt aine privilejirte stadt.

Begrüzen vir zi erfurjtzfoll, und ze'en vir, ob der landvain virklij dem Burgunder glajjt.

MANUALES DE CONVERSACION

publicados por las mismas Casas Editoriales:

DOCTOR WILLEMANN'S

¿ Quiere V.^d aprender francés ?

¿ Quiere V.^d aprender italiano ?

¿ Quiere V.^d aprender alemán ?

¿ Quiere V.^d aprender inglés ?

¿ Quiere V.^d aprender esperanto ?

